

Zoología Zapoteca

de Santiago Xanica - compiladora: Sara Cruz.



edición: comunidades

2

ZOOLOGIA ZAPOTECA DE SANTIAGO XANICA,
DISTRITO DE MIAHUATLAN, OAXACA

UNIDAD REGIONAL OAXACA DE CULTURAS POPULARES
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Preced. _____
Fecha _____
Adm. _____
Clasif. _____
Clasif. _____
Adm. _____
Fecha _____
Preced. _____

SECRETARÍA DE CULTURA Y TURISMO
SECRETARÍA DE CULTURA Y TURISMO



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
DOCUMENTACION
Red de Culturas Populares

DIRECTORIO

LIC. VICTOR FLORES OLEA
DIRECTOR
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES.

LIC. LUIS F. GARZA ALEJANDRO
DIRECTOR GENERAL
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES. C.N.C.A.

ANTPOP. ARMANDO CHACHA ANTELE
SUBDIRECTOR DE UNIDADES REGIONALES
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES. C.N.C.A.

ANTROP. EDUARDO LOPEZ CALZADA
JEFE DE LA UNIDAD REGIONAL OAXACA
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES. C.N.C.A.

**BIBLIOTECA**
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
General de Culturas Populares

BIBLIOTECA

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS
CENTRO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

CALLE 5ta. AVENIDA N° 100
DISTRITO CENTRAL
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES, ORNAMENTALES Y ARTES

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES, ORNAMENTALES Y ARTES
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS
LABORATORIO LINGÜÍSTICO NACIONAL

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES, ORNAMENTALES Y ARTES
LABORATORIO LINGÜÍSTICO NACIONAL
AVENIDA 5ta. AVENIDA N° 100



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
General de Culturas Populares

ZOOLOGIA ZAPOTECA DE SANTIAGO XANICA, MIAHUATLAN, OAXACA
DE: SARA CRUZ GARCIA
PROMOTORA CULTURAL DE LA UNIDAD REGIONAL OAXACA DE LA
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES, C.N.C.A.
AUTORA Y COMPILADORA.

DISEÑO DE PORTADA Y CONTRAPORTADA:
MTRO. ALBERTO TENORIO O.
TALLER DE COMUNICACION URO-DGCP.

CUIDADO DE EDICION Y FORMATO:
SILVIA MA. ZUÑIGA A.
URO-DGCP-CNCA.

MECANOGRAFIA:
SARA CRUZ G.


BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
Dirección General de Culturas Populares

"Para poder escribir sobre la vida de los animales se ha de tener una sensibilidad cálida y sincera hacia toda criatura viva..."

KONRAD LORENZ
(Premio Nobel de Medicina, 1973).

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi agradecimiento al DR. STEFANO VARESE DRUETTO, Doctor en Antropología, quien con su profundo conocimiento y comprensión de la vida de las comunidades indígenas, motivó la escritura de estas líneas sobre el conocimiento que los zapotecos de Santiago Xanica tienen de la fauna silvestre.

Agradezco también de manera muy especial a los señores Germán Cruz Martínez, Sr. Joel García López, Sr. Luis Cruz, Sra. Guadalupe García, -- Sra. Trinidad Sánchez, Sra. Marina Martínez, Sra. Constanca, Sra. María Cruz, Sr. Toribio Cruz, Sr. Raúl Cruz, y a los jóvenes Alma Rosa - López, Elías Cruz y Clara López por el tiempo que prestaron para platicar sobre la vida de los animales del campo, así como de otros conceptos en la vida zapoteca de Xanica. Gracias a ellos, hoy se deja constancia por escrito del conocimiento que guardan a través de la tradición oral.

A los Lingüistas Pedro Lewin Fisher y Ma. Teresa Pardo por iniciarme - en la escritura de la lengua zapoteca.

INDICE DE CONTENIDO

	PAG.
Presentación	1
Zoología zapoteca de Santiago Xanica	2
Croquis de los ríos	5
Fotografías del Río Copalita	6
Taxonomía de las cosas vivas	7
Fotografía roza-tumba-quema	8
Introducción	9
AVES	12
Cojolite, Chachalaca, Gallina de Monte	12
Codorníz Común, Paloma Escamosa	13
Huilota, Paloma Suelera, Paloma Montañera	14
Mer Yu Qui'nh, Mer Yu Teanh, Perico y Guacamaya	15
Pájaro Primavera, Hurraca	16
Pájaro Carpintero, Calandria	17
Zanate, Pájaro Miák, Pájaro Cuítz	18
Pájaro Muina, Pájaro Triste, Pájaro Piojo	19
Gavilancillo o Zarnícula, Papagallo y Tucán	20
Xueet, Golondrina.	21
MAMIFEROS	22
Oso Hormiguero, Tlacuache	22
Armadillo, Conejo	23
Ardilla Gris, Puercoespín, Zorra Gris	24
Cacomixtle, Mapache, Tejón	25
Martucha, Tayra, Tigrillo, Nutria	26
Zorrillo listado, Leoncillo, Jabalí de Collar	27
Senso, Venado	28
Tuza	29
INSECTOS	30
Chicatanas, Hormiga Barrendera, Mbreen y Tarántula	30
ANFIBIOS	31
Meets Pi', Meets Léas, Meets Yak	31
REPTILES	31
Ma'l Me Ngóss	31
NOTA DE CAMPO	32
Fotografía serranía Xanica	34
Cuento del Sol y la Luna	35
CUADROS SINOPTICOS	38
Aves silvestres	38
Insectos	39
Anfibios	39
Reptiles	39

Alimentos más comunes	40
Lugares donde anida	40
Ilustración ave y mamífero (pato, venado)	41
Ilustración rana y reptil	42
Ilustración HUILOTA, Codorníz, Chachalaca	43
Ilustración Leoncillo, Oso Hormiguero	44
Ilustración Martucha, Venado, Tlacuache	45
Ilustración Zorrillo, Zorra	46
Ilustración Tayra, Tejón, Nutria, Tigrillo	47
Ilustración Jabalí, Senso	47a
Anécdotas relacionadas con el bées (presagio).	48
Nota aclaratoria a mis paisanos	52

PRESENTACION

El trabajo de la Unidad Regional Oaxaca de Culturas Populares en el sector mixe, zapoteco y chinanteco ha procurado incidir en diferentes ámbitos y temas del quehacer cultural, uno de ellos es el que se refiere a la Medicina Tradicional donde encontramos que la cosmovisión indígena juega un papel importante en la actualidad para producir y representar simbólicamente la realidad sociocultural de nuestras comunidades.

En este caso el tema que nos ocupa presentar es el de la Zoología Silvestre en una pequeña comunidad de la Sierra Sur del Estado de Oaxaca habitada por zapotecos, donde podemos observar que el campo de la medicina tradicional, la zoología silvestre y la cosmovisión encuentran una realización viva en lo material y lo simbólico dentro de la comunidad.

El siguiente trabajo registra a los animales más comunes que existen y existieron en el hábitat ecológico de la región, lo cual intenta presentar un panorama amplio de las especies que se pudo investigar, no obstante esperamos poder profundizar y continuar el trabajo de investigación en este ámbito, y así contribuir en la promoción y difusión de los vastos conocimientos y su realización actual en la vida, especialmente de Santiago Xanica.

La Sra. Sara Cruz García, Promotora Cultural y trabajadora de esta Institución, es la responsable de dicho trabajo y ha desarrollado tanto el registro de campo y las traducciones necesarias que aparece en lengua zapoteca.

El propósito de la Unidad Regional Oaxaca es promover y difundir en este campo de trabajo los conocimientos vistos por los propios investigadores indígenas, y señala fundamentalmente la preocupación y el respeto absoluto de su cultura propia.

Aunque modesto pero de vital importancia en el trabajo cultural, ofrecemos al lector aspectos de la Zoología Silvestre de Xanica, revalorando así la identidad cultural de nuestras comunidades indígenas.

ANTROP. EDUARDO LOPEZ CALZADA.

ZOOLOGIA ZAPOTECA DE SANTIAGO XANICA, DISTRITO DE MIAHUATLAN, OAXACA.

En estas páginas se presenta una breve descripción de los animales silvestres según el conocimiento que los habitantes de Santiago Xanica tienen sobre la Zoología Silvestre. Ese conocimiento que han adquirido a través de la constante relación con la naturaleza, cuando van al trabajo diario del campo, por ejemplo, a la pisca del café, a la siembra del maíz y del frijol, o a la limpia de sus cultivos, y que desde niños han aprendido, ya que por lo general, desde muy temprana edad han acompañado a los adultos a las labores del campo; de ahí que su conocimiento sea totalmente empírico o natural.

Creo que es importante plasmar este conocimiento en forma escrita, especialmente dirigida a la niñez zapoteca, para que prevalezca en ellos el deseo por conservar los valores culturales de su comunidad, como son la observación constante de la naturaleza y el respeto hacia la misma como un legado de nuestros antepasados, así como la valoración de su lengua materna: el zapoteco, ya que como sabemos, la influencia de culturas externas y la educación formal que se recibe en las escuelas, ha hecho creer a los propios adultos y a los jóvenes que su lengua, sus costumbres y su cultura en general no tiene valor.

Actualmente el porcentaje del bilingüismo es del 90% y el monolingüismo en zapoteco es del 5% aproximadamente. Las nuevas generaciones están usando como su única lengua el español. (Apreciación sólo para la comunidad de Xanica).

Para ubicar a los lectores que no son de la región, informamos que Santiago Xanica es un pequeño Municipio del Distrito de Miahuatlán, en la Sierra Sur del Estado de Oaxaca. Se encuentra en 16°00'30" Latitud Norte; 96°13'32", Longitud Oeste; según información del INEGI-Oaxaca 1990. Su población es de 3,192 habitantes, según el documento "Estimaciones de Población 1980-1990 por Región, Distrito y Municipio" INEGI-SPP-Oaxaca, 1990. Su religión predominante, la católica.

La comunidad de Santiago Xanica se integra por su población del Centro y tres rancherías: Ojo Venado, Río Pochotle y Río Cajón. El Municipio cuenta con 3 Agencias Municipales: San Antonio Ozolotepec, Santa María Coixtepec y San Felipe Lachilló.

Para llegar a Santiago Xanica de la capital del Estado, se viaja en autobús por la carretera Oaxaca-Pto. Ángel por espacio de 6 horas a San Pedro Pochutla. De ahí sólo hay dos o tres vehículos que salen a Xanica y son camiones de carga que esperan pasaje frente a la terminal camionera de Pochutla. En estos camiones se viaja durante 5 o 6 horas hasta llegar a 1 km. antes del pueblo de Xanica, pasando por la carretera Pochutla-Huatulco, de ahí solo terracería, pasando por Cuajinicuil Bajo y Alto, Fincas cafetaleras San Pablo y Cafetal "Alemania", atravesando el Río Copalita. Durante los meses de lluvia, julio-octubre, los camiones llegan sólo hasta este Río, de ahí se camina de 3 a 4 horas para llegar a Xanica, ya que el río crece bastante y la brecha se ve muy afectada -

por los derrumbes. Afortunadamente para este año de 1991, el Gobierno - Federal ha autorizado a la Secretaría de Comunicaciones y Transportes -- \$290 millones de pesos para la construcción del Puente sobre el Río Copalita (Fuente: Presupuesto 1991, SPP), lo cual sería muy bueno porque ahorraría a la gente de Xanica y comunidades circunvecinas el pesado trabajo de acarrear sus productos sobre la espalda atravesando el río en puente colgante que actualmente tiene.

La vegetación de Santiago Xanica se ha ido deteriorando cada vez más por la deforestación de los campos y la erosión del suelo, lo cual también -- ha contribuido a que actualmente "...brote menos líquido de los manantiales y ojos de agua, e incluso algunos arroyos, antes perennes ya no existen más, como es el caso del Río Yervasanta, que nace en la parte superior del Cerro en cuyas faldas se ubica Xanica" (Alvaro González R. En: "Atrás del Paraíso. Las montañas cafetaleras de Huatulco" Boletín Indigenista. No. 7. Nueva Epoca. Julio-Agosto 1990.

Una de las causas de la deforestación y erosión es la aplicación de la -- única técnica de cultivo que se aplica en Xanica, la tumba-roza-quema, -- que consiste en la limpieza de los montes, el corte de los árboles grandes y la quema de lo rozado y tumbado, pero que por lo accidentado de -- su topografía no es posible utilizar otra forma de cultivo, y esto ha -- permitido acabar con la vegetación y el hábitat de los animales silvestres, ya que algunas veces "el fuego entra en los montes" provocando --- graves incendios. (Foto pág. 8).

TAXONOMIA

A pesar de lo anterior, su vegetación aún es variada y los habitantes -- distinguen las siguientes especies más comunes:

WAN = Monte

Para la zona montañosa donde se siembra el café se mencionan:

- Cuil = Ya bza
- Guanchal = Yak nxal
- Macuil = La bca'i
- = Ya nquits: árboles que crecen muy derechos y mides aproximadamente 20 m. de altura.
- Guarumbo = Ya rzuiñ
- Cuapinol = Yuk
- Guanacastle = Ya ndzak
- Tepehuaje = Ya yeass
- Guaje de montaña = Ya nxe bets to'o : Arboles muy altos de 20 a 25 -- metros aproximadamente. No comestibles.
- Guaje de castilla = Ya nxe bets leats (comestible).
- = Ya nxe bets wañ: (comestible). Abunda en los campos.
- = Ya nxe bets leass: (comestible). En clima caliente.
- Guaje grande = Ya nxe bets quiék lak: (comestible) Clima caliente.

En sabanas se conocen las siguientes:

- Palo de sal = Ya zet: De tres tipos: negro, blanco y de montaña.
- Zarza = (Bejucos espinosos). En zapoteco: Lúits Quiéts. De estos bejucos se conocen varias especies, entre ellos:
 - Quiéts btuu, Quiéts bnee, Quiéts xbets, Quiéts tzeb (espinos de espanto), Quiéts xpa'n (Espinosa de cola), Lúits quiéts yee (bejucos de espinos verdes), Quiéts yak (espinos de palo), Quiéts wets (espinos de iguana), Quiéts xok ngu'p (espinos - uña de armadillo, Lúits yaass (bejuco de agua) de 30 a 40 metros de largo.
- Carnizuelo = Quiéts waas
- Pasto = Quixquii
- Pasto cortador = Quix quial
- Pasto engordador = Quix gordur
- Yerba de pescado = Nxetziinh
- Escobillo = Yak ilo'b
- Aguacate = Yak yea'x
- Ya cuítz = Un tipo de maguey que antes se daba mucho por estos rumbos y servía para tejer los cercos de las casas.

Al Este de Xanica, en los límites con San Andrés Lovene y San Felipe -- Lachilló existe un poco de pino, encino, ocotal y pinabete.

CERROS = Quiih

Los cerros que rodean al pueblo de Santiago Xanica son:

Al Norte : CERRO LA SIRENA Y CERRO AMARILLO = Quiih yeats.

Al Sur : CERRO MAZORCA = Quii iniss.

Al Oeste: CERRO BTZIIL LBAAS (No se conoce su nombre en español).

Al Poniente: CERRO OJO VENADO Y CERRO DEL GAVILAN.

RIOS = Quiaw

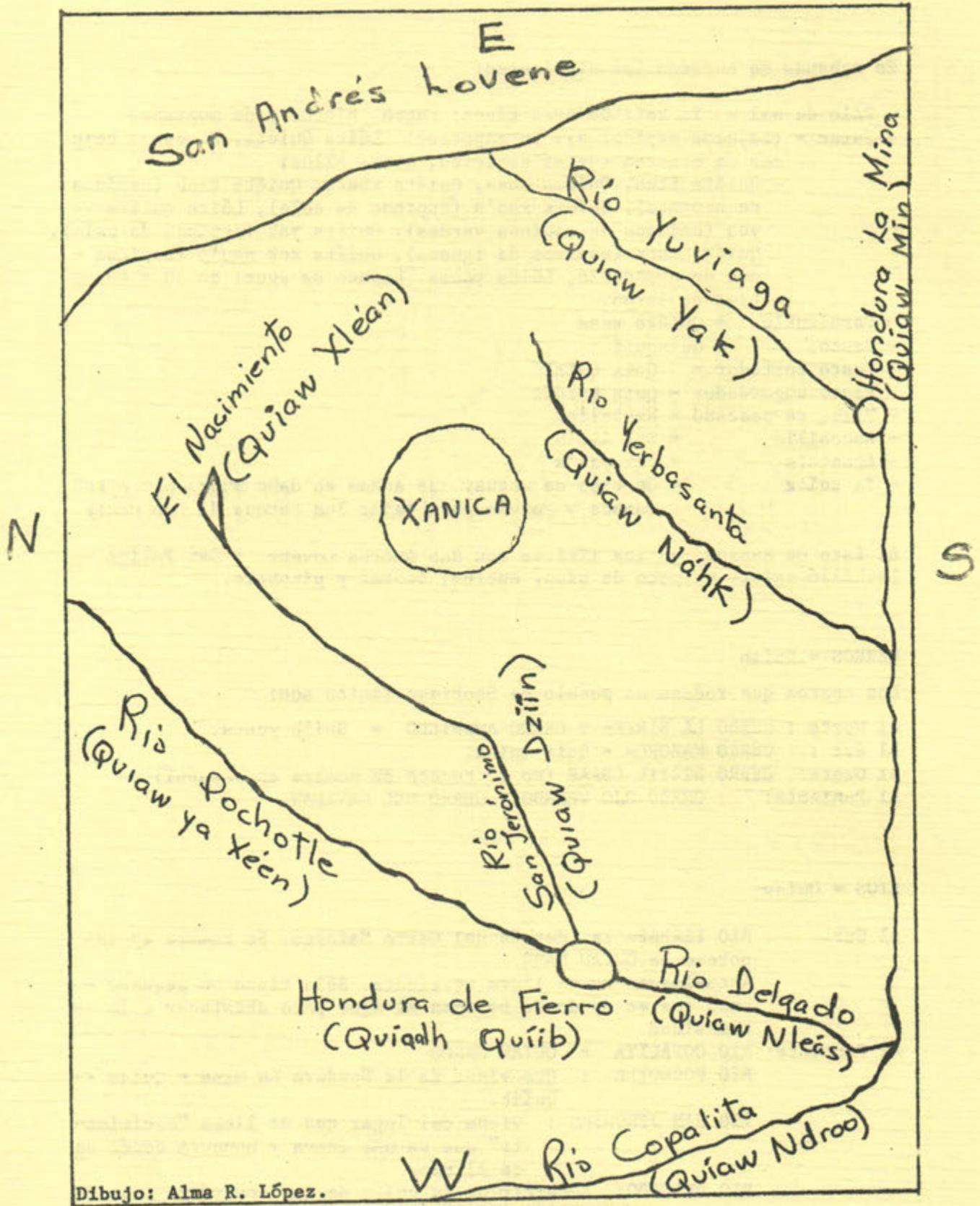
Al Sur : RIO YERBASANTA, detrás del Cerro Mazorca. Su nombre en zapoteco es QUIAW NAHK. Actualmente ya no lleva corriente. Sólo tiene un pequeño -- pozo que es de donde se toma el agua para abastecer a la -- comunidad.

Al Poniente: RIO COPALITA = QUIAW NDROO

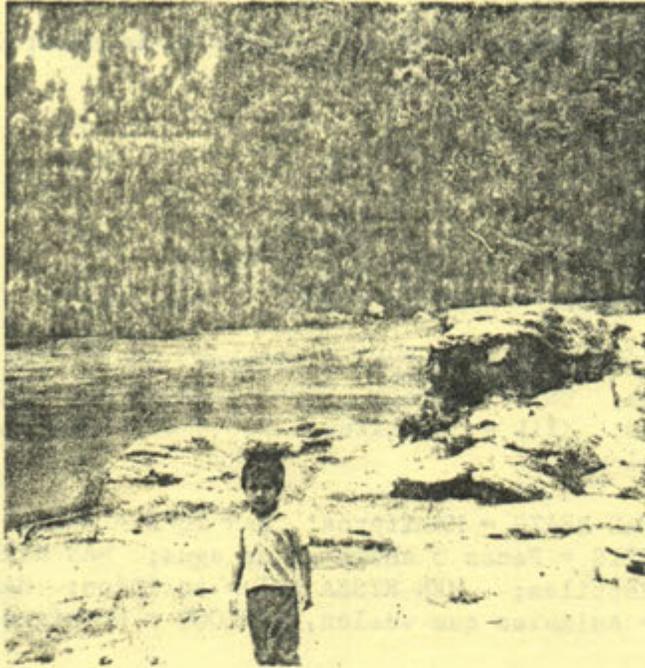
RIO Pochotle : Que viene de la Hondura La Mina = Quiaw -- Quiib.

RIO SAN JERONIMO : Viene del lugar que se llama "Nacimiento" que es una cueva y hondura donde na ce el río.

RIO DELGADO: A partir de la unión de los dos ríos y que de sembocan en el Río Copalita.



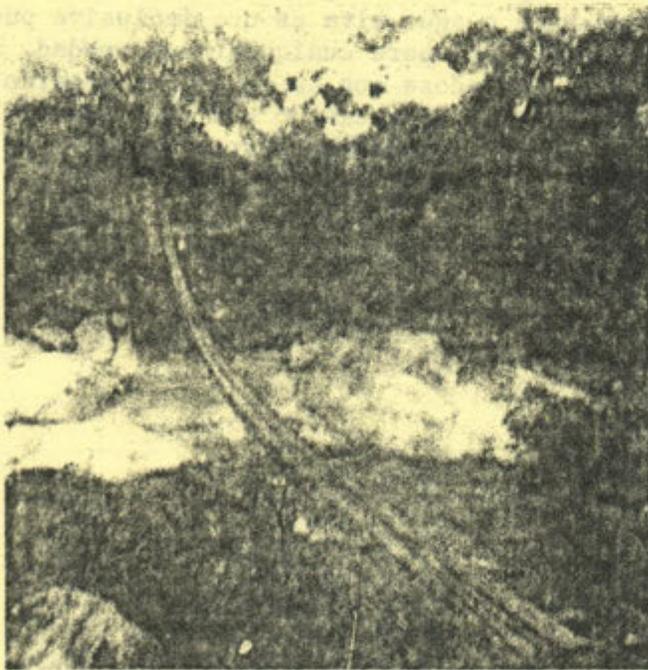
Dibujo: Alma R. López.



Caudal del Río Copalita
antes de la temporada de lluvias.



NUTRIA
=
ME'TS NISS



Río Copalita
Puente colgante

TAXONOMIA ZAPOTECA DE LAS COSAS VIVAS

Los zapotecos de Xanica identifican como cosas vivas de la naturaleza a las siguientes:

1. MEAHH = Gente
2. WAN̄ = Monte
3. MAÑ = Animales
4. NIIS = Agua

Dentro de MEANH están los MQUII = Hombres y WNAA' = Mujeres.

Dentro de WAN̄ están: QUIIX = Yerba; QUIEE' = Flores; NGUIT XLEA = Frutales; MEI = Hongos; TOOB = Magueyes; BIAA: Nopales; XIIL = Carrizos; KUU = Camotes; YAK = árboles.

Dentro de MAÑ existen: MAÑ REATS = Mamíferos; MAÑ TO'B = Aves; MAÑ - NIIS = Peces o animales de agua; MAÑ NRRU'CH = Reptiles; MAÑ RTSEA LO' = Anfibios; MAÑ XI'L = Animales que vuelan, y MIOOB = Hormigas.

Una subdivisión de NI'S = Agua, es el de NI'S YEE = Agua cruda o agua viva. Que se refiere al agua en su estado natural, pura, sin olor, sabor ni color, o bien sin ninguna alteración, como es el agua de manantial o de río.

El concepto que la "gente grande" tiene del --- Agua pura o agua viva es que inclusive puede --- ser medicinal para cualquier enfermedad, tomándola o lavándose con la fé de que sanarán con --- ello, o también rociando con agua viva a la persona que ha llevado un fuerte susto.



La aplicación de la roza-tumba-quema permite el cultivo de los campos, pero al mismo tiempo ocasiona la deforestación y erosión del suelo.

Ejemplo: En esta ilustración vemos en la parte de arriba el terreno ya deforestado y en la parte de abajo la calidad de cultivo.

INTRODUCCION

La vida del campesino, por lo general tan difícil, tan dura por el trabajo que ha de desempeñar diariamente y por muchas horas bajo el sol, se ve compensado al encontrarse frente a frente con esa armonía tan perfecta y única de la naturaleza: de la belleza de los pájaros carpinteros, - primaveras, de las chachalacas, del canto del patacú, y de las diferentes aves y mamíferos que distingue unos de otros por sus colores, por su canto o por su modo de vida. Así sucede también cuando los pequeños juegan con las cigarras o con los chapulines en primavera, o cuando miran a las chuparrosas que se acercan a las flores.

Otras veces conocen a los animales por las cosas que anuncian, ya sean buenas o malas. Por ejemplo, se conoce al MQUIIN XIANH = Pájaro Munina, - que es un ave de plumas anaranjadas, cola larga, de pico y patas cortas, y se dice de este pájaro que si se acerca a cantar o se pasea cerca de una persona, está avisando que ésta tendrá muy pronto un fuerte disgusto; el NGUIILZIIH = Pájaro triste o pájaro de la desgracia, que avisa de un accidente, como tropezar o caerse; el MAAS = Costoche, si aúlla cerca de la casa de un enfermo, indica que éste va a agravarse; o cuando aparece la hormiga barrendera = MER BE' que anuncian muy próximas las lluvias. De estas se conocen dos tipos: unas grandes y otras chicas, cuando se ven aparecer estas últimas se tiene la seguridad de que va a empezar la temporada de lluvias; también conocemos al MSII LITH = Gavilancillo o Zarnícula, pájaro que habita en la Costa, es parecido al gavilán y se alimenta de pollitos principalmente; éstos llegan a anunciar que las lluvias se alejan, especialmente cuando ha habido una temporada de lluvia muy fuerte. También se conoce a una especie de rana que en zapoteco se le llama MEETS PI', y se dice que si canta en un día de mucha calor, a medio día, anuncia también que las lluvias están próximas. También lo que avisa de la proximidad de las lluvias es ver volar un hilo de telaraña. En Xanica el campesino se prepara para sembrar su tierra cuando todo esto sucede.

También se ha tenido conocimiento de los animales por medio de la tradición oral, por pláticas que han venido de nuestros abuelos sobre los animales feroces que antes existían en gran cantidad y que se dejaban ver en las orillas del pueblo, en las sabanas, en los montes delgados. Así también hace unos 15 o 20 años, las zorras llegaban hasta los patios de las casas para llevarse a las aves de corral y las gentes al escuchar el ruido tenían que levantarse a asustarlos; hoy ya estos animales no se ven de cerca, solo se les puede encontrar en los alrededores del pueblo o en la montaña.

Este alejamiento o extinción de los animales se debe a muchas razones, - entre ellos la constante persecución que han sufrido por parte de los cazadores, así como lo que ya mencionamos, la aplicación de la roza-tumba-y quema de los montes, que ha contribuido a acabar con el hábitat de los animales .

En la parte de la descripción de los animales que existen en la región, también mencionamos la relación que los animales tienen con otras acciones de la naturaleza, con la lluvia, los truenos, los temblores e inclusive con la siembra. Quizás a veces puede parecer un tanto ingenua la creencia que de los animales se tiene, pero no debe juzgarse así, ya que esas creencias o costumbres forman parte de la vida de la gente del campo.

En relación a esto podríamos referirnos al nahual o tona, que en zapoteco se dice: XIITZEA'ME. Literalmente quiere decir "su otro yo" o "su cambio de uno". Actualmente por la introducción de las ideas religiosas ya no está muy arraigada esta creencia, pero aquí transcribimos la anécdota de la vida de dos zapotecos:

Vivía hace tiempo un señor llamado Modesto, cuyo nahual era el tigre y otro señor llamado Toribio tenía como su Tona al Rayo. Cuentan que estos dos señores tuvieron un fuerte disgusto, se pelearon. En esta ocasión el señor de tona Tigre le pegó al señor de tona Rayo, entonces Toribio le dijo al señor Modesto: No te escaparás, no olvides que mi tona es el Rayo y lo que me has hecho lo vas a pagar un día. Y así sucedió unos días después, llovía muy fuerte cuando regresaban del campo, entre ellos venía mi papá, cuando de pronto vieron caer un rayo sobre la casa del señor Modesto, y como el techo era de zacate, se quemó luego. Así se cumplió la venganza de Toribio, quien tenía como Nahual al Rayo.

También existen costumbres respecto a los animales domésticos y los campos, derivado del respeto que se tenía a los campos de cultivo y la cosecha que se obtenía. Se cuenta de un señor llamado Juan Esteban García, que acostumbraba sacrificar varios guajolotes el día en que se iniciaba la siembra de sus terrenos. La sangre de estos animales se regaba en las esquinas del terreno a sembrar, como una forma de protección de los malos espíritus, pero además de esto, se preparaba una gran comida de la carne de los mismos animales para toda la familia y trabajadores que participarían en la siembra del maíz o del frijol. Las personas invitadas a la comida tenían que aceptar con mucho gusto el ofrecimiento que se les hacía, de lo contrario se llegaba al grado de no iniciar la siembra el día programado, como sucedió en cierta ocasión que entre los participantes hubieron dos personas que no aceptaron con agrado la comida y por esta razón ya no se pudo llevar a cabo la siembra.

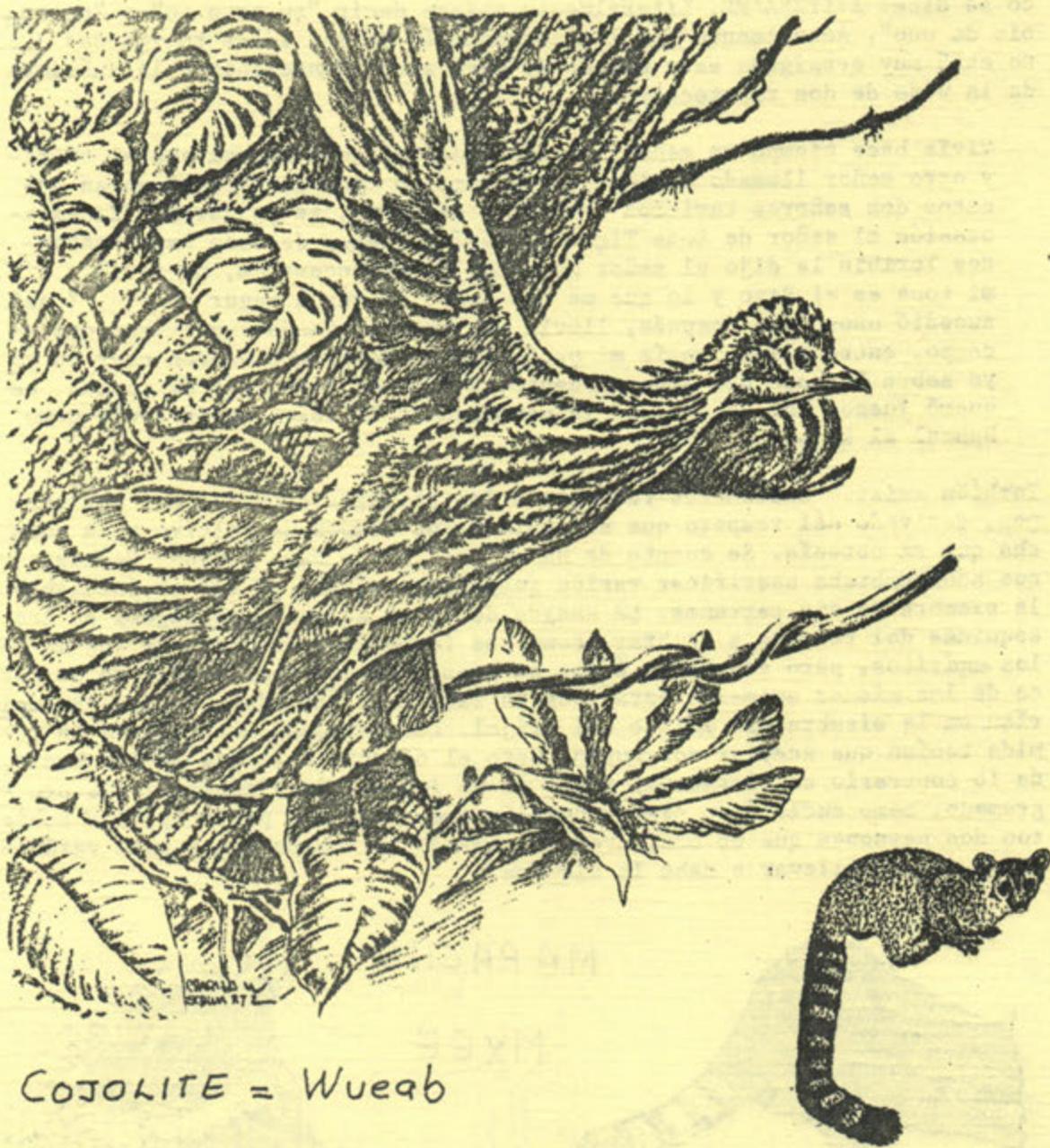


MAPACHE

MXEE



Para lograr la descripción de los animales, en el inicio de este trabajo, usé como referencia el Libro de Leopold A. Starker, Fauna Silvestre de México, Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables, México, --- 1977; en el cual, personas de la comunidad iban viendo los dibujos y así podían decir qué animales existen en la región y lo describían según el conocimiento que ellos tienen. Por lo tanto, en este texto, se describen algunos animales que aparecen en el libro y que existen en la región, -- así como otros que no aparecen, pero que la gente ha querido describir -- por lo común que son en los campos de esta zona.



COJOLITE = Wueq6

CACOMIXTLE = Mey Roo

LAS AVES

A continuación presentamos la descripción de las AVES = MAÑ TO'B

1. COJOLITE = WUEAB

En español lo conocemos con el nombre de pavo y en nuestro dialecto le decimos WUEAB. El cojolite es del tamaño de un guajolote, de cuerpo delgado, cola y alas largas. Los pavos son de color obscuro y viven en las montañas. Construyen sus grandes nidos en los árboles muy altos y se alimentan de frutas silvestres.

Viven en pareja, macho y hembra, y tienen de dos a tres hijos. En los meses de abril, mayo o junio es cuando se reproducen y viven con sus crías de 3 semanas a un mes.

Los que viven cerca de los ríos acostumbran perseguir a los cangrejos para alimentarse. Además son dañinos a los cafetales, pues les gusta comer el café maduro.

2. CHACHALACA = XEAU

La chachalaca es parecida a la gallina, pero de cuerpo alargado. De abundante plumaje color café y gris. Las plumas de las alas y la cola son muy largas.

Viven en los montes cerrados y hacen sus nidos de varas y hojas secas en los montones de bejucos. Se alimentan de frutas silvestres, pero además son muy dañinos a los campos cultivados de frijol y chile.

Las chachalacas se reproducen en los meses de mayo y junio y tienen de 3 a 4 crías. Cuando las crías nacen, sólo permanecen cuatro o cinco días en su nido.

Estas aves siempre andan en bandadas de 5 a 6 chachalacas, generalmente en par, macho y hembra.

La chachalaca canta por las tardes y por las mañanas, pero cuando se le oye cantar al medio día o en horas de mucha calor, es señal de que la lluvia está próxima.

3. GALLINA DE MONTE = MTZU'H

En español comúnmente se le conoce como Perdiz copetona y en nuestro dialecto se le llama MTSU'H. Es de plumas color café rojizo, cola larga y patas cortas. Viven en las montañas y sus nidos los hacen de hojas secas en el suelo, bajo las piedras, pero duermen en los árboles.

Se alimentan de semillas o frutas silvestres, aunque también rascan el

suelo en busca de gusanos para comer. Perjudican a los campos cultivados de frijol ya que les gusta comer ejotes tiernos.

Se han encontrado en los nidos de estas aves de 15 a 20 huevos, pero no sabemos si son de una sola ave o de varias, porque en el tiempo del cuidado de los polluelos se pueden ver varias perdices adultas (hembras y machos) cuidando a las crías.

Las gallinas de monte son muy miedosas y delicadas. Si se les atrapa vivas se mueren por el miedo. Cuando un perro la persigue se sube a un árbol muy alto y empieza a gritar. A pesar de que un cazador le tire a una ave y si hay muchas, las otras no vuelan o no se alejan por el miedo. Estas aves cantan por las mañanas y al obscurecer y si cantan en horas de calor, también anuncian la lluvia.

4. CODORNIZ COMUN = Mtooh

La codorniz es pariente de la perdiz copetona (Mtzu'h). Es del tamaño de un pollito, de color café rojizo o gris, sin cresta o patas cortas. Viven en los huamiles, sabanas, praderas, matorrales, cerca de las milpas.

Se alimentan principalmente de maíz, camotes y gusanos, por lo que son muy perjudiciales a los campos sembrados de maíz y frijol.

Sus crías nacen en el mes de mayo y tienen de 10 a 12 polluelos.

Se les ve en bandadas de 10 a 12 aves, principalmente cuando van a perjudicar la siembra. Son muy ágiles, por lo que es bastante difícil atrapar las.

5. PALOMA ESCAMOSA = Chikuuh

En español aquí en el pueblo se le llama Patacú. Sus plumas son de color azul negro brillante y color gris en el plumaje del pecho. Sus patas son azules y su pico de color rojo.

Viven en las montañas y sus nidos los hacen de varas secas no muy tupidas y los forman en los árboles.

Se alimentan de semillas o frutas silvestres y no son dañinos a los campos cultivados.

Las hembras ponen el huevo en el mes de abril y sólo tienen una cría en el mes de mayo.

Su canto es muy agradable y por el sonido del mismo es que se les llama Patacú. Al cantar se les esponja el plumaje.

Cuando la gente del pueblo las domestica le dan de comer maíz, masa o pedazos de tortilla.

6. HUILOTA = NGUUK

Su nombre en español es tortolita y en nuestro dialecto se les llama --- NGUUK. Es de tamaño mediano, de cola larga y puntiaguda. Sus plumas son de color gris y negro.

Viven en la Costa y sólo vienen en los meses de abril y mayo a esta región de la Sierra.

Su carne y sus huevos son comestibles y muy ricos.

7. PALOMA SUELERA = MER YUU TEE

La paloma suelera es de color gris, cola larga y patas cortas, su pico es suave. Viven en el suelo y son muy corredoras.

Se alimentan de gusanos y mosquitos. Su carne es comestible y muy rica. Sus nidos los hacen de varas y hojas secas y se encuentran en los árboles bajos.

Se reproducen en los meses de marzo y abril y sólo tienen dos crías, las que permanecen en sus nidos de 10 a 15 días. El padre y la madre los cuida, cuando sale el padre en busca de alimentos, la madre se queda cuidando los huevos o las crías, y cuando el macho regresa sale la hembra. A los 10 o 15 días de nacidas las crías salen con sus padres, pero siguen ellos dándoles de comer a sus hijitos.

Se dice que si una persona toca los huevos de esas aves ya no se reproducen. Los padres abandonan los huevos, los tiran o se los comen.

La paloma suelera es pariente de la paloma montañera = Mer yuu dzaa; del Pájaro Chile = Mer yuu qui'nh y de la Paloma de sabana = Mer yuu teanh.

8. PALOMA MONTAÑERA = MER YUU DZAA

La paloma montañera es parecida a la paloma suelera, pero su cuerpo es un poco más grande, pequeña y gorda, de patas cortas y rojas. Su pluma es de color café suave, cola larga y pico color gris. Su carne es comestible. La paloma montañera come y camina muy rápido.

Viven en los árboles de las montañas, pero también acostumbran andar en el suelo buscando su alimento, ya que comen gusanos, lombrices de tierra, larvas y frutas silvestres.

Sus nidos los hacen de hojas y varas secas en los árboles bajos que miden de 2 a 3 metros de altura.

Se reproducen entre los meses de abril y mayo y tienen de una a dos crías, las cuales nacen casi desnudas, o sea sin plumas.

Duran de 15 a 20 días en sus nidos mientras les salen las plumas, después bajan a comer junto con su mamá que les ayuda a buscar su alimento.

Estas palomas no son dañinas a los campos cultivados.

Su canto es suave.

9. MER YU QUI'NH = Literalmente paloma de chile.

No conocemos su nombre en español pero su nombre en nuestro dialecto se refiere al color de sus plumas que son de un rojo brillante, parecido al color del chile tusta maduro que se da aquí en Xanica, porque QUI'NH quiere decir chile.

Se alimentan de tierra y gusanitos y no son dañinos a los campos cultivados. Se dejan ver en los meses de mayo y junio.

10. MER YU TEANH = Literalmente paloma de sabana.

También es parecida a la paloma suelera, de color gris pero con alas blancas. Viven en las lomas, montes delgados. De ahí su nombre en nuestro dialecto, TEANH.

Estas palomas se dejan ver en los meses de enero y febrero.

11. PERICO. = MQUIL

El perico es un ave de cuerpo chico, de plumas color verde brillante, a los lados de la cabeza tiene plumas de color amarillo, frente amarilla y roja, pico gris y patas cortas de color gris.

Los pericos tienen de dos a tres crías que nacen en los meses de abril y mayo.

Viven en los nidos o casa que hacen un tipo de hormigas, estas casas o nidos son los comejenes que en nuestro dialecto conocemos como MBLA'A. En éstos los pericos agujeran y ponen sus huevos, naciendo ahí sus crías los cuales nacen sin plumas. Los pericos cuidan a sus hijos de 15 a 20 días.

Cuando se paran en los árboles se agarran muy fuerte con sus patas, se pasean de un lado a otro con rapidez. Se cuelgan de los árboles ayudándose con el pico.

Abundan los pericos en esta región ya que gustan vivir en diferentes climas y son muy dañinos a los campos cultivados de maíz principalmente. Cuando llegan a hacer daño a la milpa van en bandadas de 15 a 20 pericos. Los pericos siempre vuelan muy alto, pero se tiene la creencia de que si los pericos vuelan bajo en las mañanas cerca del pueblo, y en temporada de lluvias, quiere decir que ya va a dejar de llover.

12. GUACAMAYA = MAAU

Las guacamayas son muy parecidas a los pericos. Su plumaje es de color -

verde claro y brillantes con algunas plumas rojas. Su pico es muy resistente. Viven en los ocotales, son de clima frío y gustan de vivir o anidar en los árboles podridos.

La guacamaya pone sus huevos en el mes de mayo y nacen sus crías en el mes de junio. Nacen de 2 a 3 crías.

Se alimentan de frutas silvestres y principalmente de maíz, pues son muy dañinos a los campos cultivados de maíz.

Las guacamayas aparecen en el tiempo en que la milpa tiene elotes y llegan en parvadas de 20 a 30 guacamayas a hacer daño en la cosecha. Se comen toda la mazorca, hasta los olotes; cuando ya no hay mazorca, comienzan a comerse los tallos de la milpa.

Actualmente ya no los hay tanto como hace unos 15 o 20 años, a causa de la caza que han sufrido por el perjuicio que hacen a los campos cultivados y además porque su carne es comestible y muy rica.

13. PAJARO PRIMAVERA = MIAANH

Es un pájaro de cuerpo chico, con plumas color café, patas largas y su pico es recto y largo.

Tienen un canto muy agradable. En las primeras aguas de la temporada de lluvia empiezan a cantar todo el tiempo y por los meses de julio y agosto ya dejan de cantar.

Viven en los montes cerrados.

Se alimentan de frutas silvestres y no son dañinos a los campos cultivados.

Sus crías nacen en los meses de abril y mayo y por lo general les nacen 3 crías. Sus nidos son gruesos y los hacen de hojas secas.

14. HURRACA = XEAU

La hurraca es un ave de color gris, de cola y plumas largas, es copetona con dos plumas paradas en la cabeza como cuernos, su pico es largo de color azul y sus patas cafés.

Viven en los montes cerrados de clima templado. Sus nidos los hacen de hojas y varas secas que colocan en los árboles muy altos. Se alimentan de frutas silvestres.

Su canto es muy fuerte. Cantan mucho y demasiado fuerte cuando ven llegar a las personas "son como guardianes de la zona donde viven". Empiezan a cantar desde las 5 de la mañana. Abundan por los montes cercanos al Río Delgado.

15. PAJARO CARPINTERO = MQUIIN CARPINTER

Hay dos clases de pájaros carpinteros, uno chico y otro grande. Los pájaros carpinteros grandes viven en las montañas. Su plumaje es rojo y negro, pecho de varios colores: rojo, negro, azul y blanco, a esta combinación de colores se le llama NTZI'LL en nuestro dialecto. De cuerpo chico y cabeza grande. Su cresta es de color rojo fuerte. Su pico es largo de color gris y muy resistente.

Viven en los árboles grandes, buscando su alimento y picoteando el tronco de los árboles secos, picotean muy rápido haciendo resonar los árboles y formando grandes agujeros en los mismos.

Se alimentan de gusanos de árboles podridos, principalmente de un gusano que es comestible y que en nuestro dialecto se llama NGAAN.

El pájaro carpintero chico es de color café y NTZI'LL en su pecho. Estos pájaros no tienen cresta, sólo plumas en la cabeza. Viven del mismo modo que los carpinteros grandes, picoteando árboles, pero habitan en los montes delgados cercanos al pueblo de Xanica.

16. CALANDRIA = METIHH

Hay dos clases de calandria, una grande y otra chica.

La calandria grande es del tamaño del pájaro Primavera. Tiene un color negro, amarillo es su pecho, el lomo negro y su pescuezo es blanco. De un olor desagradable "como olor a chivo".

Estos animales son muy listos, si están haciendo sus nidos y se aproximan las lluvias hacen sus nidos muy rápido, las terminan pronto cuando ven que ya se acercan las aguas.

Aquí la gente tiene la creencia de que cuando terminan sus nidos ya van a venir las lluvias, y es que mientras no empieza la temporada de lluvias los nidos tienen un agujero, como una ventana, y la gente la observa, cuando ve que la calandria está terminando de cerrar su nido, sólo faltan dos o tres días para que empiece a llover.

La calandria pone tres huevos y por lo general le nacen tres crías. Anidan en esos palos espinosos que se llaman carnizuelo, en nuestro dialecto el carnizuelo se llama QUIETS WAAS. Hacen un nido muy largo que cuelga como de medio metro y allí nacen las crías. Ya pasando ese tiempo -- allí queda ese nido y las crías se van.

De su alimento, pues no se da uno bien cuenta qué come, ni qué frutas come; es un animal que no hace nada de daño a los campos cultivados.

La calandria tiene una voz muy bonita, es muy lindo su canto. Cantan -- después de la lluvia, o por las tardes o tempranito. Su canto es parecido al chiflido que hacen los hombres en el campo al llamar a otro.

A estas calandrias les gusta vivir en clima templado-cálido.

La calandria chica se llama en nuestro dialecto METIHH QUIE' = Calandria Flor. Esta calandria es de color amarillo brillante con pocas plumas color negro. Tiene la misma forma de vida que la calandria grande, con la

diferencia en el tamaño del nido que es más corto. También sus nidos -- son de pasto seco como de 20 o 30 centímetros de largo. La calandria chica vive lo mismo en clima templado cálido que en templado frío.

17. ZANATE = MENGUIL

Los zanates llegan por estos rumbos en el mes de abril y desaparecen en el mes de junio, y nadamás vienen a causar daño a la siembra del maíz. Son unos animales muy flojos y pues, ponen huevos, pero van a ponerlos en el nido de la calandria, la calandria es la que empolla y cuida a -- sus crías.

Pues ese tiempo nadamás dura esa clase de pájaro negro por aquí. Es solo una temporada que vienen, llegan de la Costa, creo.

Todo su cuerpo es de color negro, su ojos rojos, sus patas cortas y son muy ágiles. Se ven listos esos pájaros y causan mucho daño a la siembra.

18. PAJARO MIAK

De este pájaro sólo conocemos su nombre en nuestro dialecto. Vive en los montes cerrados. Chiflan enterito como el chiflido de un hombre. A veces se engaña uno cuando está trabajando en el campo, porque estos animales chiflan como si un hombre le estuviera hablando a otro con chiflido, pero ese pájaro es.

Su color es obscuro, no muy negro.

Se alimentan de frutas del campo.

Ponen sus huevos en el campo y dos crías nadamás tienen, y es por este -- tiempo, en el mes de abril y mayo cuando nacen sus crías.

Pues es todo lo que sabemos de ese pájaro cola larga y que en todo el -- tiempo parece que está bailando.

19. PAJARO CUITZ

Ahora voy a hablar de este pájaro que se llama en nuestro dialecto CUITZ. Hay una creencia de este animal, y es que cuando se acerca con una persona en el campo o en la casa y empieza a gritar, es que está anunciando -- que alguien va a llegar, alguien está próximo a llegar, por eso es que -- grita ese animal, y así sucede, de verdad es, a buen rato que grita ese animal alguien llega.

El CUITZ es parecido a la paloma suelera. De color algo así como café -- por todo el lomo, su cabeza y su pecho son amarillos y tienen en su cuello un cordón blanco. Tienen de dos a tres crías y viven todo el tiempo -- en las montañas grandes. No son dañinos a los campos cultivados.

20. PAJARO MUINA = MQUIIN XIAN

Hay otro pájaro que es de color un poco rojo, tienen su cola y pico largo. Hay una creencia de que cuando se acerca a una persona es que está próximo algún disgusto, algún contratiempo, y sucede así, es cierto que pasan esas cosas, a veces por algo que se olvida, por alguna cosa que no se encuentra, o un animal de carga que no se encuentra cuando se busca; y ese pájaro está gritando duro y duro, cuando ya desaparece el animal - entonces es que se da uno cuenta de que tal aviso es lo que hizo. Tienen dos hijos y viven en las montañas grandes; allí es donde ponen y nacen sus crías.

Se alimentan de puros chapulines, pues no se nota que coman frutas, animalitos es que les gusta comer.

21. PAJARO TRISTE = NGUILZIIH

Hay otra clase de pájaro que es muy chiquito pero a veces canta y la gente tiene la creencia de que algo va a pasar, y sí, así es, sí se cumple, porque a veces alguna cosa pasa, algún olvido o accidente chico, entonces es cuando ese animal grita con la gente.

El color de sus plumas es café, todo su cuerpo es así. Su cuerpo es chico y sus patas cortas. Es más chico que la paloma suelera.

Este pájaro hace su nido en puros árboles de espinos, especialmente en el carnizuelo, ahí anidan. Sus nidos los hacen de pajas muy delgadas, son muy finos sus nidos, los hacen de una paja muy delgadita que hay en el campo.

Ponen 3 huevos y sólo la hembra se queda en el nido cuidando a sus crías. También estos pájaros se alimentan de chapulines o animalitos del campo.

22. PAJARO PIOJO = MQUIIN MITZYEEH

Conocemos otra clase de pájaro que en nuestro dialecto se llama MQUIIN-MITZYEEH y en español Pájaro Piojo. Estos pájaros escarban en los paredones del camino, en el campo, más de un metro se meten bajo la tierra y ahí es donde ponen sus huevos y nacen sus crías. Tienen de 3 a 4 crías. Sus plumas son de color un poco verde y su cabeza es amarilla, todo su cuerpo es verde. Su pico es un poco largo y se sientan en las ramas, mo viendo mucho la cola.

Viven en los montes cerrados, en las partes bajas es donde más viven, y ya como por ejemplo aquí en el pueblo, por la parte de arriba no viven - porque siempre les gusta más el clima caliente, en los Bajos del Copalita.

23. GAVILANCILLO O ZARNICULA = MSILL LITH

Este pájaro en español se conoce como Gavilancillo o Zarnícula pero en nuestro dialecto se llama MSILL LITH, éstos solo vienen a visitar estos rumbos, llegan en el mes de octubre ya cuando se levanta la lluvia, ya el tiempo cambió, ya las aguas no siguen.

En los primeros días cuando se dejan ver, la gente tiene la creencia de que ya se fue la temporada de lluvia, y por cierto que así es.

Viven aquí en octubre, noviembre, diciembre, enero y ya en febrero ya muy poco se ven, ya se van. Se cree que vienen de la Costa estos animalitos, ya que por estos meses, abril, mayo, ya no se ven. Cada año es cuando llegan.

No tienen sus crías aquí, nunca se nota donde tengan sus crías.

No son dañinos a los campos cultivados, ningún daño hace ese pobre animal. Su color es un poco amarillo y tienen en su cuello un color blanco.

24. PAPAGALLO = MERCÉ

Conocemos al Papagallos que en nuestro dialecto le llamamos MERCÉ. Es un pájaro que tiene plumas de muy bonitos colores, su pecho es blanco, sus alas son de color rojo y por su lomo es de un color azul muy bonito.

La gente que hace brujerías ocupan sus plumas como para adivinar, o no sé bien en qué, pero son "vendibles" sus plumas, entonces ellos se preocupan por comprar o buscar esas plumas para ocupar en sus trabajos de brujerías. Ocupan las plumas y el pico de ese animal. Ellos se llevan esas plumas en lugares destinados como para pedir algo, en contra o en alivio, ahí bajo unas piedras va uno encontrando las plumas del MERCÉ.

El Papagallos es un pájaro que vive en las montañas, ahí hacen sus nidos en puros troncos secos y es ahí donde ponen sus huevos y nacen sus crías. Tienen de 2 a 3 crías y nacen por los meses de mayo o junio. Es todo lo que sabemos del pájaro Mercé.

25. TUĆAN = CHOK ROOH

Al pájaro que se llama en español Tucán, en nuestro dialecto le llamamos CHOK ROOH. Este pájaro vive en las montañas grandes y lo que sabemos es que escarban en los palos secos, ahí es donde anidan. Se cree que no ponen bastantes huevos por eso es que no abundan, hay muy poquitos. Dicen que su pico es medicinal, sabemos que en algunos lugares lo ocupan para la anemia y la hinchazón, pero aquí en nuestro pueblo no se ocupa.

Sus colores son oscuros, algo verde y azul, gris bajo sus alas. Una voz muy preciosa se le oye cuando canta.

26. XUEET

Conocemos un pájaro que en nuestro dialecto llamamos XUEET, no sabemos su nombre en español.

Las plumas de su cuerpo son de color gris y su pico es de color rojo. -- Son muy listos esos pájaros.

Viven en los árboles grandes de las montañas, escarban los palos secos para anidar.

Se alimentan de chapulines y animalitos del monte. No son dañinos a los campos cultivados ni a ninguna clase de frutas.

Este pájaro tiene de 2 a 3 crías solamente. Su carne es comestible y muy sabrosa.

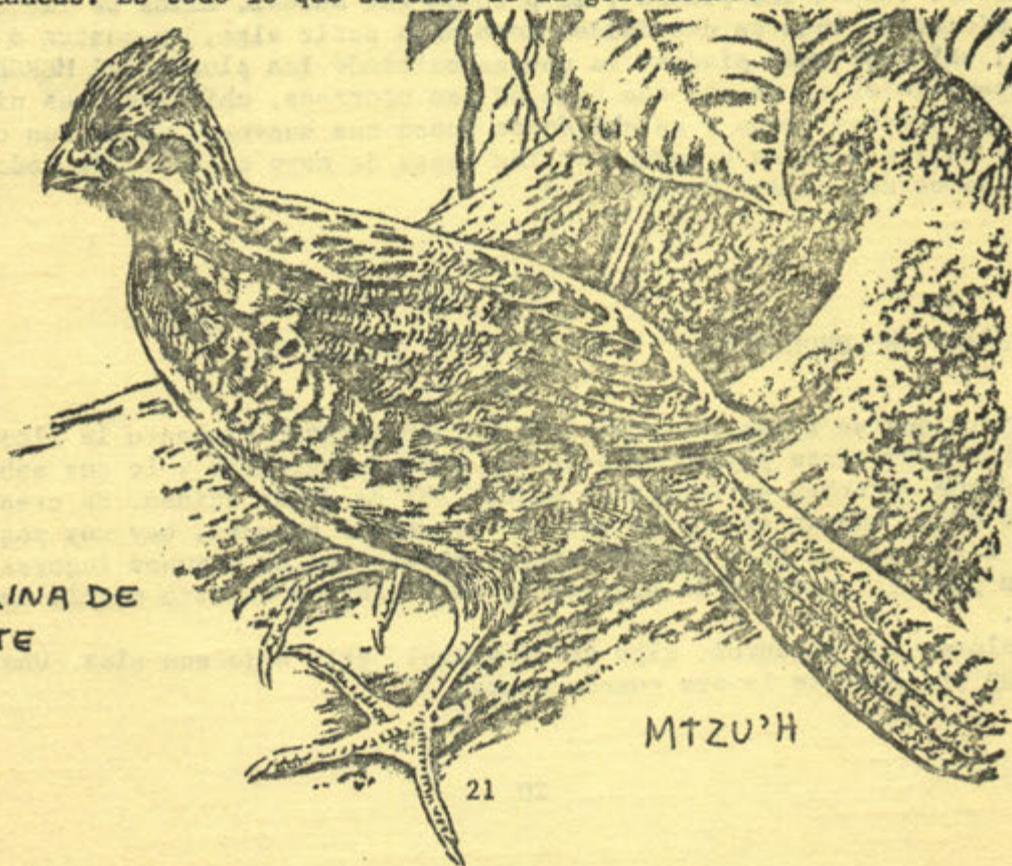
27. GOLONDRINA = MLUITS

La golondrina es un pájaro muy ágil y por estos rumbos nunca se dejan ver de cerca, ni que estén en las ramas de un árbol y que se queden ahí un rato. Todo el tiempo están volando y luego tenemos una creencia de las golondrinas, que cuando pasa una "partida" de golondrinas es que va a llover más pronto, y resulta cierto muchas veces.

No viven las golondrinas en esta región. No sabemos dónde viven, no se sabe por dónde es su cueva o su nido, no se les puede ver de cerca. -- Nada más pasan rápido.

Sus plumas son de color obscuro y en el cuello tienen una banda de plumas blancas. Es todo lo que sabemos de la golondrina.

GALLINA DE
MONTE



LOS MAMIFEROS

A continuación se describe a los Mamíferos = MAÑ REATS

1. OSO HORMIGUERO = ME'TS TZINH (Literalmente Tigre miel).

En español se le conoce como Catorcefuerzas o Chupamiel. El Oso Hormiguero es de color blanco y negro, tiene una uña en forma de gancho y a los lados dos dedos chicos. En la palma de la mano tiene una bola de carne dura y roñosa, con lo que aprieta muy fuerte lo que atrapa. Su lengua es delgada y viscosa.

Vive bajo piedras grandes (cuevas) y se alimenta de miel de colmenas, panales y hormigas.

El Oso Hormiguero tiene un olor fuerte, desagradable. Algunas personas comen la carne de este animal que tiene un sabor dulce.

El Catorcefuerzas no es un animal agresivo, sólo si se le ataca se defiende levantando los brazos para pelear. Se cree que si una persona le gana en fuerzas, cruzándole los brazos, recibe las fuerzas de este animal.

En cierta ocasión que andaban de caza, a un perro le metió la lengua por la nariz y le jaló los sesos; el perro vivió unos días más escurriendo líquido blanco y sangre.

2. TLACUACHE = NDZEET

El Tlacuache es parecido a una rata, un poco más grande, peludo, pero con la cola sin pelos. Su cabeza es chica, tiene la trompa larga y sus ojos chicos y saltones. Sus pelos son de color gris.

El tlacuache es un animal tonto y flojo. Vive debajo de la tierra, en cuevas. Es un animal de costumbres nocturnas.

El Tlacuache se alimenta especialmente de aves, gallinas y pollitos, pero solo se come la cabeza de estos animales.

Se dejan ver en las épocas de lluvias, de mayo a septiembre, aunque por esta zona hay muy pocos, se les ve más en el monte.

Sus nidos los hacen de hojas secas. Tienen de 12 a 15 hijos, los cuales los lleva de un lado a otro pegados a su cuerpo.

El Tlacuache es un animal de piel muy dura, soporta golpes y aún heridas. Dicen que hasta después de quitarle la piel sigue con vida.

El tlacuache es medicinal para algunas enfermedades. Su grasa se usa especialmente para aliviar los dolores de parto.

Su carne es comestible y se dice que comiéndolo nuestro cuerpo se hace más resistente.

En el pueblo vecino, San Andrés Lovene, le llaman en dialecto NGOLBESS.

3. ARMADILLO = NGU'P

El armadillo es de cara alargada, cubierta con una máscara del mismo tipo de la concha que le cubre el cuerpo. Sus patas son cortas y sus uñas largas y muy fuertes, ya que le sirven para escarbar la tierra y hacer sus madrigueras. Vive debajo de la tierra, a 1.50 metros más o menos. Sus cuevas siempre tienen otra salida que le sirve para salvarse cuando los perros lo persiguen. En sus cuevas tienen hojas y varas secas donde duermen.

El armadillo vive en las sabanas y se alimenta de gusanos, tierra y yuca. También comen culebritas, y a veces hasta víboras comen. Son unos animales inteligentes y rápidos.

Se reproducen en los meses de mayo y junio. Tienen de 3 a 4 crías que cuidan por dos meses aproximadamente. Durante este tiempo los hijos viven siempre en la madriguera.

Octubre es el mes de engorda de este animal y su carne es comestible y sabrosa.

La concha que lo cubre es medicinal, sirve para aliviar la tosferina, y quemándolo con copal cura el susto.

Los armadillos no son dañinos a los campos cultivados.

Para matar culebras o cazar otros animales, se avienta encima de ellos, se dice que "se tiran de piedrazo".

4. CONEJO = CONEJ (Conejo de monte)

Su pelo es de color gris y suave. Hace tiempo vivían cerca, en los llanos, en las sabanas, llegaban cerca del pueblo; hoy sólo viven en las lomas, en las cumbres de los cerros.

Sus madrigueras se encuentran debajo de la tierra, con montones de hojas secas.

Los conejos se alimentan de yerbas y son dañinos a los campos cultivados de milpa y frijol.

Los campesinos los cazan cuando los llegan a ver en los campos de cultivo.

Los conejos tienen de 5 a 8 hijos y su embarazo dura 5 semanas más o menos y pueden criar cada 40 días. Son muy celosos de sus hijos. Se dice que si una persona mira a sus crías recién nacidas, los mata a patadas o se los comen.

El principal enemigo de los conejos son los ratones.

El conejo es un animal listo y rápido. Se dice que estos animales toman muy poca agua.

5. ARDILLA GRIS = NDZI'S NTZI'LL

Las ardillas son de pelo suave, cola larga y pelaje espeso. Su color es café y gris en el lomo, en la panza es de color anaranjado, aquí se le dice a este color coyuche. El nombre común del conejo es Cuaño.

Las ardillas viven en las montañas, en los árboles grandes. Son muy ágiles.

Se alimentan de frutas silvestres como ciruelas, caulote, cuil, chirimo ya y de hojas tiernas. Son muy dañinos a los campos sembrados de maíz y platanares.

Las madrigueras o nidos los hacen en los árboles de hojas y varas secas. Se reproducen en los meses de abril y mayo, una vez al año. Tienen de 2 a 4 hijos y la ardilla madre les lleva de comer y los amamanta durante 15 días más o menos.

Las ardillas son amigos de los tejones y costoches. Su carne es comestible.

6. PUERCOESPIN = ME'TS QUIÉTS

El puercoespín es parecido a los puercos domésticos, sobre todo en la trompa. Su cuerpo es gordo y su piel está cubierta de pelos largos y púas, los cuales cuando se enojan se les erizan.

Viven en las montañas, en huecos de árboles.

Se alimentan de frutas silvestres y no son dañinos a los campos cultivados. Comen de noche y duermen de día.

El puercoespín es un animal tonto, si se le ataca no se defiende.

Su carne es comestible, aunque muy grasosa.

Las púas del puercoespín son medicinales, especialmente para el dolor de muelas. Estas púas se aplican en la encía o en la muela directamente para calmar el dolor, así es como se ha usado por estos rumbos.

7. ZORRA GRIS = MAAS

Es parecido a un perro chico, de pelo color amarillo y blanco. Sus orejas son paradas. Comúnmente se le conoce en español como Costoche. Este animal vive en cuevas y son carnívoros, pero además se alimentan de frutas y pasto. También comen chicatanas cuando éstas aparecen con las primeras lluvias en el mes de mayo.

El costoche persigue a las aves de corral. Es un animal muy astuto.

Se reproducen en el mes de abril o mayo y en este tiempo son más dañinos a los campos cultivados de maíz y frijol, principalmente. Se les ataca con carne o cebo envenenado para que dejen de hacer daño. Dicen que cuando el costoche mira a los ojos a una persona, ésta se siente hipnotizada.

8. CACOMIXTLE = MEY BEE

El cacomixtle es del tamaño de un ratón, de pelo suave. Su frente es blanca, sus patas amarillas, su lomo café claro, cola larga y anillada de negro. Es un animal muy rápido.

Viven en montones de piedras, también se les ve cerca de las casas.

Anidan en troncos huecos o bajo piedras o pequeñas cuevas.

El cacomixtle es un animal carnívoro, ya que se alimenta de pollitos, ratones y pájaros.

Sus crías nacen en los meses de marzo o abril y tienen de 2 a 3 hijos.

El amamantamiento dura dos meses aproximadamente.

Se oye decir que este animal se mete en el vientre de los toros, vacas y venados para comerse el hígado de estos animales.

9. MAPACHE = MXEE

El mapache es de color moro (café y blanco), o gris, del tamaño de un perro, patas cortas y orejas delgadas y cortas. Tienen una banda negra alrededor de los ojos a modo de antifaz. Su cola es larga y anillada de pelo color negro. La planta de sus patas es parecida a los pies de los niños, por esta característica es fácil localizarlos.

Viven en las montañas, cerca de los ríos y hacen sus nidos en los árboles o viven en cuevas.

Se alimentan de frutas, cangrejos, ranas y animales de río, por la noche, y de día duermen por lo general en los huecos de los árboles. Son dañinos a las milpas, para comer elotes primero los acarrear y amontonan en un lugar, después se sientan a comerlos.

El mapache tiene de 3 a 5 hijos. Su embarazo dura cerca de tres meses y amamanta a las crías un mes aproximadamente.

La carne del mapache es comestible. Cuando los perros los persiguen, se suben a los árboles para salvarse.

10. TEJON = MLLI'TS

El tejón es parecido al perro común, de cuerpo alargado, pelo grueso y uñas largas. Es un animal muy rápido.

Vive en el monte y anidan en los árboles. Sus nidos los hacen de hojas secas.

Comen más de noche que de día; cuando van a hacer daño a la milpa salen en manadas de 6 a 8 tejones. Se les ataca yendo a cuidar la milpa por las noches con perros cazadores, haciendo fogata.

Tienen de 4 a 5 crías en el mes de mayo, una vez al año. El amamantamiento de los tejones dura aproximadamente 15 días.

Su carne es comestible.

11. MARTUCHA - ME'TS QUIY

Es parecido a un gato pero un poco más grande. Se parecen a los monos porque se cuelgan con la cola en los árboles. Su color es café claro, de pelo suave y fino.

Viven en las montañas, en los árboles, de preferencia cerca de los ríos o lugares frescos. Duermen en los huecos de los árboles.

Se alimentan de frutas silvestres, higos y plátanos, también de insectos y otros animalitos.

La martucha tiene de 1 a 2 crías solamente y su amamantamiento dura 3 semanas aproximadamente. No conocemos más sobre este animal ya que es de vida nocturna.

En San Andrés Lovene, pueblo vecino de Xanica, dicen que su grasa es medicinal para las partes adoloridas del cuerpo.

12. TAYRA - MA'UKG QUII

Su nombre en nuestro dialecto quiere decir perro de montaña, pero también se le conoce como perro de monte.

Es de cuerpo alargado, color negro, con pelo blanco en la frente y en el cuello.

Viven en las montañas, entre cuevas. Se alimentan de frutas silvestres. Tienen de 1 a 2 hijos solamente.

Las tayras persiguen a los venados hasta matarlos.

13. TIGRILLO - ME'TS YAK

En nuestro dialecto quiere decir Tigre de Palo. Se le llama también gato montés por ser muy parecido al gato doméstico. Su color es amarillo, negro y blanco. De pelo corto y muy suave.

Viven en las montañas, en árboles muy altos y se alimentan de gallinas, pájaros, ratones y otros animales pequeños.

Anteriormente se cazaba y vendían su piel, pero ahora ya no practican esta actividad pues hay muy pocos.

14. NUTRIA O PERRO DE AGUA - ME'TS NISS

Su nombre en nuestro dialecto quiere decir Tigre de Agua. Este animal es de cuerpo alargado, un poco parecido al perro común. Es de pelo corto, sedoso, brillante y muy fino, de color amarillo. Su piel se ve arrugada.

La nutria vive permanentemente en el agua. Aquí en Xanica se dejan ver en el Río San Jerónimo y en el Río Copalita, al SE del pueblo, aunque - muy pocas veces.

Se alimentan de animales de río, como chacales, camarones, pescados y - otros animalitos acuáticos.

De ellos se dice que son unos animales inteligentes y ágiles porque se les ve con mucho movimiento y nadar con facilidad.

Aquí en el pueblo de Xanica se sabe que la piel de este animal es comercial pero no acostumbran cazarlos y mucho menos vender su piel.

15. ZORRILLO LISTADO = ME'T

El zorrillo es del tamaño de un gato común, de cabeza chica, cola larga y grande, de pelo suave. Este animal produce un mal olor.

Vive en cuevas y es de costumbres nocturnas.

Se alimenta de hormigas, larvas, gusanos y pollitos. No es dañino a los campos cultivados.

Su carne es medicinal para curar diferentes enfermedades.

Cuando el zorrillo ve venir a una persona detrás de él, lo espera y -- levanta la cola para lanzarle el líquido que produce el mal olor.

Se dice que si el zorrillo le orina a un perro, éste no tendrá rabia.

16. LEONCILLO = ME'TS BTSEAH

Su nombre en nuestro dialecto quiere decir Tigre que aparece cuando el sol va calentando o Tigre que sale con el Sol. Recibe este nombre por que en los lugares donde los hay, o sea en los ranchos de las montañas, se acercan a atacar cuando el sol va saliendo.

Es un animal carnívoro y por lo mismo persigue a las aves de corral y - otros animales domésticos y de campo.

El leoncillo no es miedoso, porque aunque estén presentes las personas, entra y se lleva a los animales o aves que caza.

17. JABALI DE COLLAR = CUCH WAN

Literalmente su nombre en nuestro dialecto quiere decir "cuche de monte" porque es muy parecido al puerco doméstico. Su pelo es largo y tosco, - de color blanco y negro.

Viven en las montañas, aunque son adaptables a cualquier clima, ya que lo mismo viven en la Sierra como en la Costa.

Se alimentan de plantas principalmente, por lo mismo son muy dañinos a

los cultivos de maíz.

El jabalí es ágil pero también miedoso. Cuando un perro lo persigue, se lanza sobre él para defenderse.

A menudo se les encuentra gruñendo en el monte en manadas de 6 a 8 jabalíes.

En el lomo del jabalí se encuentra una glándula que produce un mal olor principalmente cuando se asustan.

Su carne es comestible pero si no le quitan la glándula mencionada inmediatamente, no se puede comer la carne.

Los jabalíes tienen de 3 a 4 crías, que amamantan durante 3 semanas aproximadamente; después las crías siguen por un tiempo junto con sus padres.

18. SENSO - CUCH WAÑ MBEEH

Su nombre en nuestro dialecto quiere decir "cucho grande de monte" porque es parecido al jabalí con la diferencia de que tiene labios blancos, son más grandes y más fuertes.

Su carne es comestible y más sabrosa que la del jabalí.

En esta región los hubo hace tiempo en gran cantidad en el CERRO MAZORCA y en los Bajos del Río Copalita. La gente los cazó muchísimo y quizás muchos otros se alejaron del lugar, pues actualmente ya no existen ni en los lugares que mencionamos.

El SENSO es un animal muy peligroso, pues cuando se acercan las personas a ellos, se lanzan para matarlos. Muchos perros también fueron muertos por estos animales.

19. VENADO COLA BLANCA - MDZIINH

En esta región hay varios tipos de venado, pero no se les conoce con diferentes nombres. Hay unos de color gris, otros de café claro con manchas café oscuro, orejas largas y ojos grandes. Los venados jóvenes son de color café rojizo y blanco, van perdiendo este color a los dos o tres meses de nacidos.

Viven en diferentes lugares: montañas, sabanas, huamiles, etc.

Se alimentan de frutas silvestres y hojas tiernas de bejucos. Comen también las flores del yaco bailador.

Son dañinos a los campos cultivados de frijol.

Su carne es comestible y muy sabrosa.

El venado es un animal muy ágil, cuando los persiguen dan saltos de 5 a 6 metros.

Sólo tienen una cría, rara vez dos. Se reproducen en el mes de mayo y el amamantamiento dura más o menos un mes.

Se dice que los venados "encanto" color café rojizo, adultos, no son tan fáciles de cazar, pues poseen una especie de encanto o brujería.

Si el venado "encanto" mira a los ojos del cazador, ya no le es posible cazarlo; pero si una persona logra matarlo, al morir el venado arroja -- una piedra azulosa que el cazador recoge, y esta piedra le da el don de ser un cazador con mucha suerte. Dicen que ya no necesita salir lejos a cazar sino con el solo deseo de cazar, se le aparecen venados cerca de su casa o del poblado. En este pueblo vivió un señor de nombre Ramiro -- que poseía la piedra y mataba hasta dos venados. Esta actividad se daba con frecuencia hace unos 20 o 30 años, actualmente rara vez alguien caza venados en esta población.

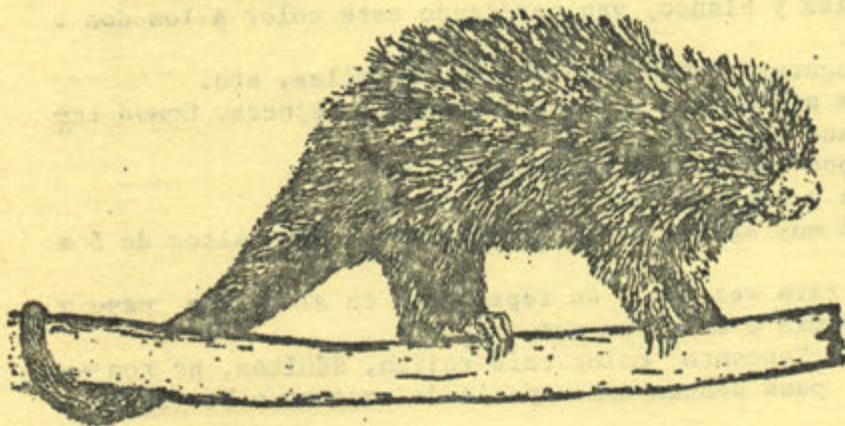
20. TUZA = ME'I

La tuza es de cuerpo alargado, cabeza grande. Su poco pelo es tosco y largo, color café. Tiene cuatro dientes largos, patas cortas y uñas largas y fuertes que le sirven para escarbar la tierra. Bajo cada oreja tienen una bolsa que les sirve para guardar sus alimentos cuando los acarrean a su casa o madriguera.

Vive debajo de la tierra suave y sus "casas" tienen forma de cuartos o piezas para diferentes usos. Uno le puede servir para guardar sus alimentos, otro para dormir, y otro para sus excrementos que después saca de su casa. Su excremento tiene forma de cacahuete.

La tuza se alimenta de camotes de plátanos, de caña, de milpas, frijol y diferentes camotes del campo. Es muy dañino a los campos cultivados pues tumban los plataneros; de la milpa se comen primero la raíz y una vez caída se comen los elotes o mazorcas.

Sus caminos debajo de la tierra tienen de profundidad de 30 a 50 cm., cuando se les persigue se esconden de 5 a 6 metros de profundidad. Este animal es de utilidad al escarbar ya que da respiración a la tierra. Los ojos de la tuza son delicados a la luz, no caminan fuera de día. Cuando la tuza se encuentra en un lugar escaso de alimento, se sube al árbol más alto para poder divisar plantaciones de caña, plátano o cualquier otra, luego bajan y se encaminan hacia ese lugar para comer. Esto lo hacen de noche.



PURCOESPIN
ME'IS QUÉTS

INSECTOS

Sólo de algunos que la gente ha pedido describir:

1. CHICATANAS = MIEATS

Las chicátanas son especie de hormigas grandes de color café, con alas largas.

Se dice que nacen con los truenos porque aparecen con las primeras lluvias del mes de mayo.

Nacen en los agujeros o casas de las hormigas o arrieras.

Las chicatanas empiezan a salir de sus agujeros a las doce de la noche; a partir de esta hora la gente del pueblo sale con sus cántaros al lugar donde aparecen para atraparlas, ya que son comestibles y con ellas se prepara una salsa muy sabrosa, moliendo las chicatanas con jitomate asado o cocido y sal, o también se comen tostadas.

2. HORMIGA BARRENDERA = MER BE'

Esta hormiga es de color negro que caminan haciendo filas cuando van de un lugar a otro o en busca de su alimento.

Pican muy fuerte dejando roncha y dolor en el lugar donde pican.

Las hormigas barreanderas se meten en los agujeros de las culebras, de los ratones y los sacan de sus casas. Esto era muy común en los ranchos anteriormente.

Aparecían muy seguido en las casas y se les atacaba con ceniza caliente y así se iban. Actualmente ya no hay tanta hormiga barredera como antes.

3. MBREEN

No conocemos su nombre en español. Son unas hormigas color café, muy necias y latosas, pues estos animales entraban en las casas, si la gente tenía masa para preparar tortillas, estas hormigas se metían en la masa. Aunque se les atacara con ceniza caliente no se iban. Actualmente ya hay muy pocos, creo que por los insecticidas es que han muerto y han disminuído.

4. TARANTULAS = MWXI YER

Es una araña negra, peluda, con puntos rojos, son muy venenosos. Aquí en el campo seguido picaban las patas de las bestias. Estas tarántulas salían con las primeras aguas. También se han acabado, ya hay pocas.

ANFIBIOS = MAÑ RTSEA LO'

Sólo se mencionan entre los anfibios los siguientes:

1. MEETS PI'

Es una especie de rana, color pinto, negro y blanco. De tamaño pequeño. Canta muy fuerte y por lo general canta de noche. Pero cuando canta de día, a horas de mucha calor, está anunciando que las lluvias están muy próximas.

2. MEETS LEAS

Son ranas pequeñas, delgadas, de color negro. Comestibles. Antes habían muchas en los ríos, ayudaban en nuestra alimentación, pero ahora ya casi no hay.

3. MEETS YAK

Son ranas de río, también de color blanco y negro pero más grandes. Comestibles. Igual que las anteriores, ahora ya hay pocas.

REPTILES = MAÑ NRU'CH (Quiere decir: animales que se arrastran).

1. MA'L ME NGOSS

Esta culebra es de color blanco y negro a rayas, como de un metro aproximadamente. Algunos dicen que hacen ver "visiones", como si muchas culebras llegaran a defenderlas cuando se les ataca. Otros aseguran que es verdad, que sí llegan muchas de sus compañeras a defenderla.

NOTA DE CAMPO:

Rancho Río Ocotal
Domingo 5 de mayo de 1991.

Este trabajo se empezó en 1983 por iniciativa del Dr. Stefano Varese - cuando fungía como Jefe de la Unidad Regional Oaxaca de Culturas Popula - res. La investigación se hizo poco a poco, pero por esos años no pudo - ser publicado, en parte por la cuestión económica y por otro lado, por no darle de mi parte la importancia que podía tener. Pero hoy, después de tanto tiempo se hace realidad su publicación en - esta Unidad Regional, gracias al interés que mostraron mis compañeros Promotores Culturales, así como del apoyo del actual Jefe de la U.R.O. Antrop. Eduardo López Calzada, quien ha propiciado los tiempos y satis - fecho las necesidades económicas para terminarlo. Por eso en esta oca - sión se agrega, se revisa y se amplía la información sobre la descrip - ción de los animales, así como de algunos datos que complementan este - trabajo para su publicación.

Para lograrlo, el día 5 de mayo visité el Rancho Río Ocotal que queda al Suroeste del pueblo de Xanica, a dos horas de camino. La idea era visi - tar y platicar con el Sr. Miguel Martínez de 88 años de edad para ampliar la información que ya se tenía sobre la Zoología de Xanica, pero como el señor se encontraba un poco indispuesto, platiqué con su hija la Sra. Ma - rina Martínez y su nieta, personas sumamente agradables, quienes con gus - to se dispusieron a hablar sobre el conocimiento que tienen de los anima - les, por el contacto directo con la vida del campo, así como por el cono - cimiento que han adquirido por pláticas con el abuelo.

En primer lugar revisamos lo que ya se tenía escrito de las aves y de -- los mamíferos, corroborando los datos y ampliándolos en su caso, como su - cedió con la información que se tiene del Oso Hormiguero, mejor conocido por ellos como Catorcefuerzas o Chupamiel, animal que vive bajo piedras grandes (cuevas) cerca de la casa del rancho, el cual han visto caminar de cerca y alguna vez cuando los perros pudieron cazar.

Platicaron también de la Nutria que en español es más conocido como ti - gre de agua y en zapoteco se le llama ME'TS NISS. También hablaron de - la Hurraca que en zapoteco se dice XEAU, esta ave abunda en ese rancho; su canto inicia desde las 5 de la mañana junto con el canto de la gran - variedad de aves del campo; cabe aclarar que es un lugar con clima cál - do, cercano al Río Copalita, y con una vegetación abundante, por lo mis - mo, con muchos animales silvestres.

A 20 minutos del rancho pasa el Río Delgado; para llegar al mismo se -- va por un camino muy empinado, entre cafetales. A un lado del camino vi - mos una víbora llamada en zapoteco MA'L ME NGOSS, que es de color blan - co y negro, del que nos comentaron que hace ver "visiones", como si mu - chas víboras llegaran a defenderla.

De regreso por la tarde, volvimos a platicar con la familia comentando el problema que a todos preocupaba en ese momento: la falta de lluvias, decían que las tres últimas lluvias habían caído una en diciembre, otra el 4 de enero y la última en febrero, de ahí a la fecha todo era sequía. La situación era preocupante, pues no veían ya el momento de sembrar algo de maíz y frijol, y tenían ya el terreno preparado. Además que a causa de este problema mucha gente estaba saliendo del pueblo en busca de trabajo en las ciudades, tal era el caso de sus 4 hijos.

Comentaron también del poco cuidado que se tiene ahora con el campo y de la falta de atención con que deberían hacerse las cosas, observando los tiempos y los efectos de la naturaleza. En este punto hablaron sobre los efectos de la luna en los trabajos del campo, como por ejemplo, para cortar árboles y sacar madera, es necesario ver que esté la luna llena "MIOOH NGOOL", ya que cuando la luna es tierna "MIOOH YENH", la madera no es resistente.

En relación al hecho de observar los efectos que tiene la luna sobre las cosas, la Sra. Guadalupe García de 65 años de edad, nos platicaba que su familia tenía siempre el cuidado de picar la piedra de metate y metlapil en luna nueva, ya que entonces se le encuentra más suave, y el metate tenía que estar siempre finamente picado para poder moler bien el nixtamal, maíz o el café.

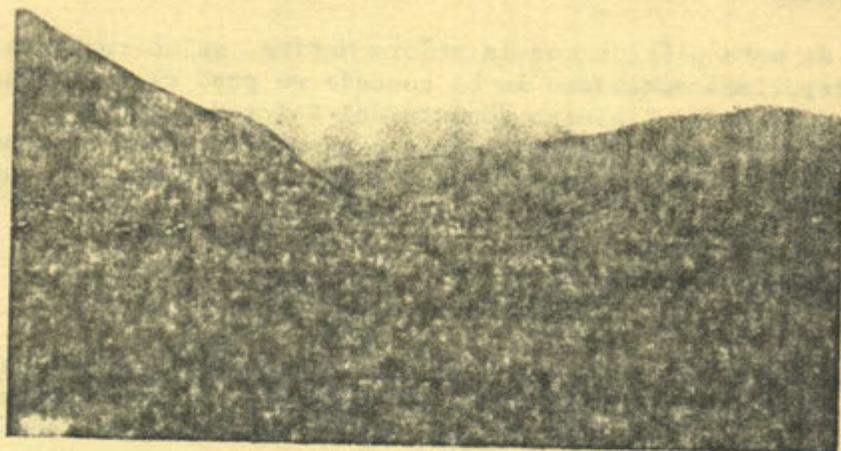
Continuando la plática con la señora Marina Martínez nos narró la forma en que su papá realizaba la siembra del maíz:

Una vez que se tenía elegido el terreno para la siembra, se empezaba a rozar teniendo especial cuidado al realizar la quema, abriendo con anterioridad un amplio carril alrededor del terreno a sembrar, de 5 a 6 metros más o menos, y quemando de preferencia por las noches para evitar el incendio de los montes.

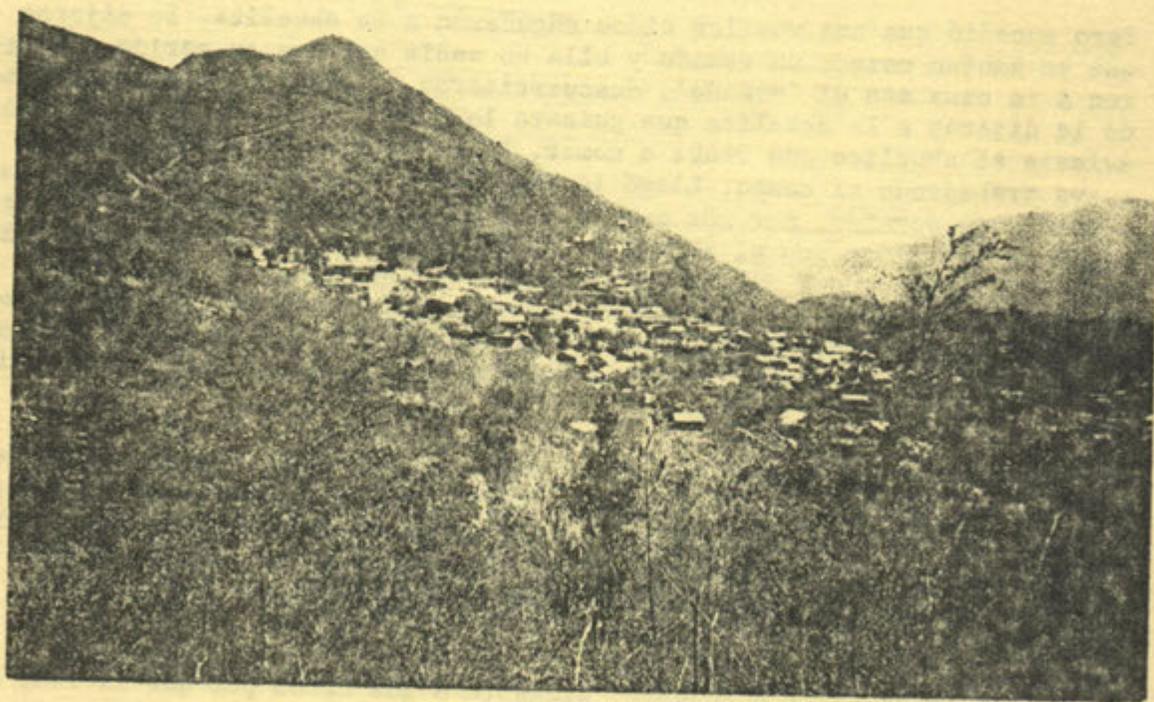
Ya preparado el terreno, en cada una de las cuatro esquinas se hacían agujeros donde se depositaba un cuarto de copal y cuatro guajolotitos tiernos (2 hembras y 2 machos). En el centro del terreno se quemaba copal y velitas que la misma gente del pueblo hacía de la cera de abejas. Después de realizado lo anterior, se esperaba de 3 a 4 días para sembrar. Mientras tanto, también se visitaba al Dios del Rayo, una piedra grande en forma de huevo que se encontraba cerca del Río Yervasanta; al Dios se le pedía que protegiera la cosecha, que ayudara para que se diera bien y en abundancia, ofreciéndole copal y vela.

Al recoger la cosecha, le llevaban al Dios del Rayo el producto de la siembra, maíz o frijol, se elegía lo mejor de la cosecha para llevarle, como agradecimiento por todo lo que había permitido recoger.

A este punto la señora María Cruz agrega que no se comían los primeros elotes o primeros ajotes de la cosecha sin antes toda la familia arrodillarse ante alguna imagen para hacer oración dando gracias por la cosecha, y quemando copal al mismo tiempo.



Serranía de Xanica. 1978. Nótese la exuberancia de la vegetación. (Atrás izquierda, lugar del Dios del Rayo).



XANICA actualmente. Nótese la vegetación. Cerro de atrás, lugar del Dios del Rayo.

A la piedra que representaba al Dios del Rayo no debían tocarla ni mal - tratarla, ya que si alguien lo hacía "le salían granos en el cuerpo, granos en forma de vejiga".

Después de esta plática con la señora Marina, quiso contarme un cuento - que en repetidas ocasiones le ha contado su papá el Sr. Miguel Martínez, el cual dijo podía llamarse "Cuento del Sol y de la Luna". Este cuento o leyenda se desarrolla en Xanica "cuando el mundo empezaba a formarse y los animales empezaban a tener la forma que ahora tienen":

CUENTO DEL SOL Y DE LA LUNA

"Eran dos niños huérfanos que llegaron a vivir con una pareja de ancianos, quienes no habían tenido hijos. La abuela se llamaba en nuestro dialecto XTAK LEAS y el abuelo WNDZEI ZAAB. Estos niños llegaron con ellos y ellos los criaron. Los abuelos querían de comer y los niños salían a buscar. - Los niños les decían que podían cazar venados, que eran muy sabrosos. Estos niños cazaban diferentes animales de campo y de río, ellos les enseñaron a comer estos animales, ellos no comían animales antes. Los abuelos les pidieron que cazaran venados y los niños pusieron trampa, ya que en ese tiempo no se usaban armas, sino trampas hechas por ellos, así entonces, pusieron mecate en el camino del venado.

Pero sucedió que una vez los niños engañaron a la abuelita, le dijeron - que ya habían cazado un venado y ella no sabía que era su marido. Llegaron a la casa con el 'venado', descuartizaron el animal, ya descuartizado le dijeron a la abuelita que guisara la carne, luego le dijo el niño: Avísale al abuelito que venga a comer. El abuelito estaba cerca de una - cueva trabajando el campo. Llegó la abuelita a buscar al abuelo y lo encontró como dormido, por más que le hablaba no contestaba y regresó a avisar a los niños que el abuelo no contestaba, que estaba durmiendo. El niño dijo que por qué si estaba trabajando el abuelo tenía que dormir. - Tres veces fué y vino la abuelita. Entonces le aconsejaron que fuera de nuevo y que lo despertara pegándole con su ceñidor. Así le pegó la abuelita y se soltaron las avispas que estaban dentro de la piel del abuelito.

Al regresar la abuelita y decirle al niño lo que había pasado, le contestó: No, no creo que sea mi abuelito, mejor come de la carne de venado y después te vas a bañar al río. Después de comer, la abuelita fue al río a bañarse, y como en ese tiempo todos los animales hablaban de nuestro - idioma, le empezó a decir la rana: "TAU XI NWDZEILI" que quiere decir: - "Cómete a tu viejo".

Al volver la abuelita a su casa, preguntó a los niños por qué la rana le había dicho así, el niño le contestó: Si vas al río y te vuelve a decir la rana así, le avientas un pedazo de tu falda para taparle la boca; por eso es que la lengua de la rana parece un pedazo de trapo.

Cuando volvió la abuelita, el niño ya no estaba en su casa. Y como en ese tiempo también las cosas de la casa hablaban, hablaba el metate, el comal, las ollas y todas las cosas de la casa. Pero el niño ya había hablado con las cosas antes de irse y les había dicho que no le dijeran a la abuelita por cuál camino se iban a ir. Y así, al preguntar la abuelita a las cosas por los niños, todas las cosas se quedaron mudas, ninguna decía por dónde se habían ido, por fin, sólo el 'tejolote' o sea, la piedra con la que se muele la salsa en la chirmolera, le contestó a la abuelita y le dijo por dónde se habían ido los niños.

El niño y la niña al irse de la casa agarraron los canutos grandes de hilo que los mismos abuelos habían hecho del gusano de seda y del algodón. Estos hilos se habían llevado los niños dejándolo tirado por todo el camino para que cuando la abuelita los siguiera, estos hilos se convirtieran en bejucos con espinos en todo el paso por donde se fueron los niños.

Como la abuela estaba muy enojada con ellos, hizo todo lo posible por seguirlos atravesando el monte de bejucos y espinos y por fin vió a los niños y empezó a perseguirlos. Entonces los niños subieron a un árbol de Guarumbo que en ese tiempo eran más bajos, y por cada vez que la abuelita les hablaba, les gritaba o les maldecía, el Guarumbo subía, crecía un poco más, aumentaba una rayita más hasta crecer tan altos como son ahora, dicen que a causa de las maldiciones de la abuelita es que el Guarumbo no da frutos para comer, aunque sí las hojas en té nos sirven para curarnos del dolor de cuerpo.

Siguió hablándoles la abuelita hasta que se enojó más y le dijo que traería a sus hermanas 'Culebras de Mar' y así fué, trajo primero a una que les habló a los niños y peleó con ellos y ellos le ganaron la pelea. -- Después trajo la abuela a otra 'Culebra de Mar' y así hasta que trajo a la séptima y a ésta también le ganaron la pelea los niños. Lo descuartizaron y le sacaron los ojos muy brillosos que tenía. El ojo izquierdo se le quedó al niño y el ojo derecho a la niña. Se quedaron jugando con esas 'canicas brillosas' y siguieron caminando por los cerros.

Ya tenían mucha sed, cuando por fin llegaron a un lugar húmedo y la niña le dijo al niño que tenía mucha sed. Entonces el niño hizo un hoyito y empezó a brotar el agua, pero como el niño tenía envidia de la 'canica' de la niña, aprovechó un momento para hablar con el cangrejo y pedirle que cuando la niña se acercara a tomar agua, el cangrejo jalara el agua hasta que la niña dejara la 'canica brillante' a un lado. pero ya la niña se había dado cuenta de que el niño quería quitarle su canica por eso la tenía bien agarrada en una mano y no la soltaba.

Pero por último, como ya la niña tenía mucha sed, se acercó al pocito a tomar agua y dejó la canica a un lado. El niño aprovechó el momento para cambiar la canica más brillante, la del ojo derecho de la Culebra de Mar, por la que él tenía, la canica menos brillante, la del ojo izquierdo de la Culebra de Mar.

Al ver esto la niña se la pidió muchas veces, le suplicaba al niño que -

le devolviera su canica, pero el niño ya no se la quiso devolver.

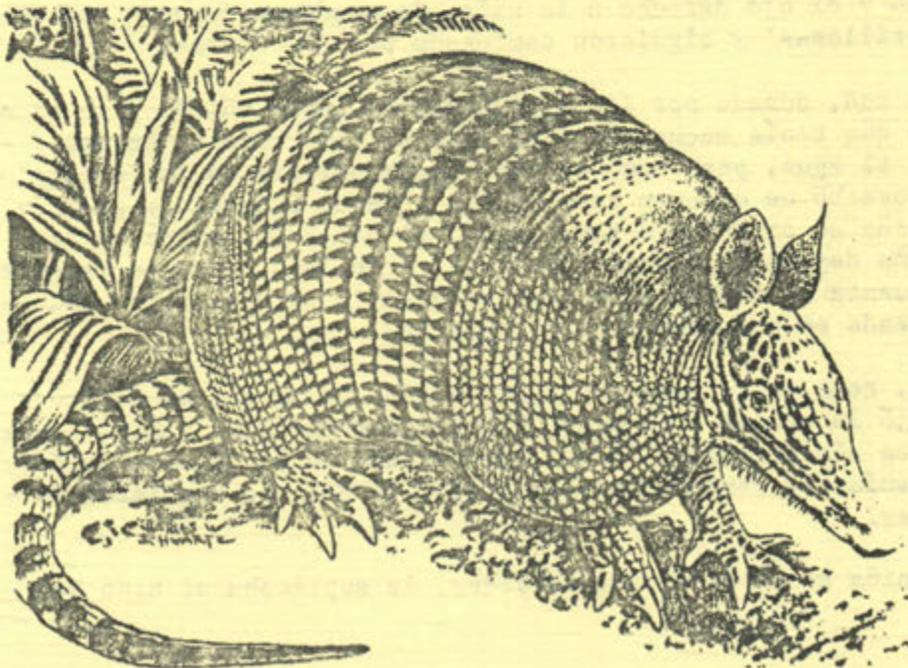
Después de este cambio, los niños siguieron caminando, se disponían ya a salir, pero en eso, todos los animales del campo se acercaron a los niños y preguntaron al niño de qué se iban a alimentar ahora que ellos se iban para no volver. Entonces el niño empezó a señalarles qué frutas, -- qué camotes, qué hierbas, qué bejucos, cada cosa de que se podría alimentar cada animal.

Ya había terminado de decirle a todos los animales, cuando vieron que -- faltaba el armadillo. El armadillo antes no tenía todavía su caparazón, estaba encueradito, y como se cuenta, cada animal se tejió su 'ropa', -- sus pieles; el armadillo en ese momento estaba tejiendo el suyo, el cual no terminó de hacer, quedó a medias, como lo vemos ahora, con máscara -- delgada en la cara, la panza de cuertio, las patas y manos tienen una -- parte cubierta con el material del caparazón. El armadillo estaba trabajando, tejiendo su ropa a base de rayas y figuras; por eso es que también la gente de antes, la gente india, ha tejido y bordado su ropa con rayas y dibujos como lo hacen hasta ahora,

Cuando el armadillo se dió cuenta de que el niño estaba señalando el alimento de los animales, agarró su caparazón, se lo puso y fué rápido a pedir que el niño le señalara cuál sería su alimento.

Entonces el niño le dijo: Ya que tú llegaste muy tarde y ya se repartieron todos los alimentos a los animales del campo, te conformarás con comer tierra, lodo y animalitos que haya en la tierra. El armadillo se conformó.

Ya cuando todos los animales del campo supieron de qué se iban a alimentar, el Niño y la Niña se fueron, se tragaron las 'canicas brillosas', -- subieron al cielo, y se hicieron lo que son ahora: EL SOL Y LA LUNA".



ARMADILLO

NGU'P

CUADROS SINOPTICOS DE LOS ANIMALES DESCRITOS EN EL TEXTO, SUS ALIMENTOS
 MAS COMUNES Y LOS LUGARES DONDE ANIDAN.

AVES SILVESTRES

1. COJOLITE	=	WUEAB
2. CHACHALACA	=	XEAU
3. GALLINA DE MONTE	=	MTZU'H
4. CODORNIZ COMUN	=	MTOOH
5. PALOMA ESCAMOSA	=	CHIKUUH
6. HUILOTA	=	NGUUK
7. PALOMA SUELERA	=	MER YUU TEE
8. PALOMA MONTAÑERA	=	MER YUU DZAA
9. PALOMA DE CHILE	=	MER YU QUI'NH
10. PALOMA DE SABANA	=	MER YU TEANH
11. PERICO	=	MQUILL
12. GUACAMAYA	=	MAAU
13. PAJARO PRIMAVERA	=	MIAANH
14. HURRACA	=	XEAU
15. PAJARO CARPINTERO	=	MQUIIN CARPINTER
16. CALANDRIA	=	METIIH
17. ZANATE	=	MENGUIL
18. -	=	MIAK
19. -	=	CUITZ
20. PAJARO MUINA	=	MQUIIN XIAN
21. PAJARO TRISTE	=	NQUIIN ILZIIH 6 NGUILZIIH
22. PAJARO PIOJO	=	MQUIIN MITZYEE
23. GAVILANCILLO O ZARNICULA	=	MSILL LITH
24. PAPAGALLO	=	MERCE
25. TUCAN	=	CHOK ROO
26. -	=	XUEET
27. GOLONDRINA	=	MLUITS

MAMIFEROS

1. OSO HORMIGUERO	=	ME'TS TZINH
2. TLACUACHE	=	NDZEET
3. ARMADILLO	=	NGU'P
4. CONEJO	=	CONEUJ
5. ARDILLA GRIS	=	NDZI'S NTZI'LL
6. PUERCOESPIN	=	ME'TS QUIETS
7. ZORRA	=	MAAS
8. CACOMIXTLE	=	MEY BEE
9. MAPACHE	=	MXEE
10. TEJON	=	MLLI'TS

11. MARTUCHA	=	ME'TS CUIY
12. TAYRA	=	MA'UKG QUII
13. TIGRILLO	=	ME'TS YAK
14. NUTRIA O PERRO DE AGUA	=	ME'TS NISS
15. ZORRILLO LISTADO	=	ME'T
16. LEONCILLO	=	ME'TS BTSEAH
17. JABALI DE COLLAR	=	CUCH WAÑ
18. SENSO	=	CUCH WAÑ MBEEH
19. VENADO COLA BLANCA	=	MDZIINH
20. TUZA	=	ME'I

INSECTOS

1. CHICATANAS	=	MIEATS
2. HORMIGA BARRENDERA	=	MER BE'
3. -	=	BREEN
4. TARANTULA	=	MWXI YER

ANFIBIOS

1. MEETS PI'
2. MEETS LEAS
3. MEETS YAK

REPTILES

1. MA'L ME NGÓSS

(NOTA: Las aves que se conocen en zapoteco como Mer Yuu, se dice que son parientes, ya que son parecidos en su aspecto y en su forma de vida.

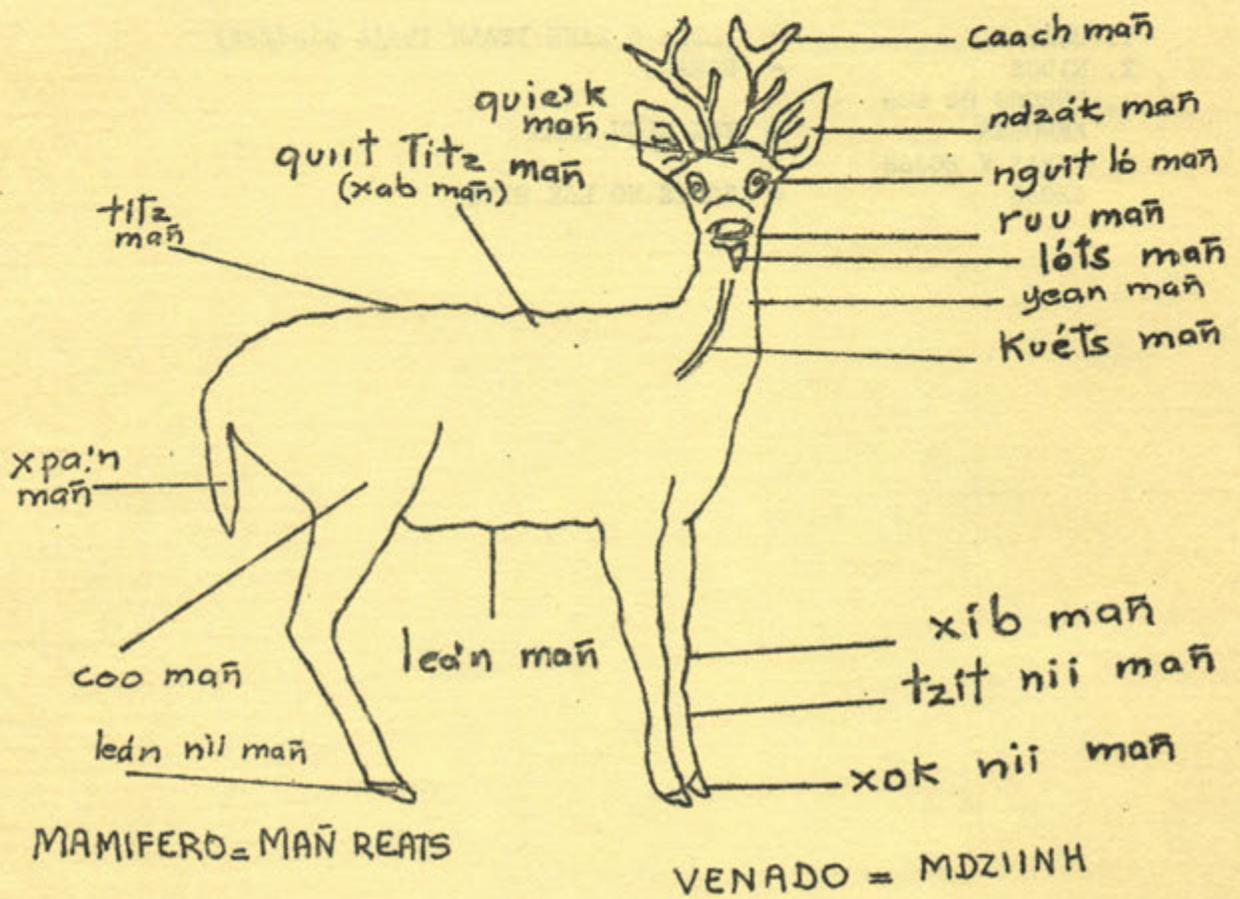
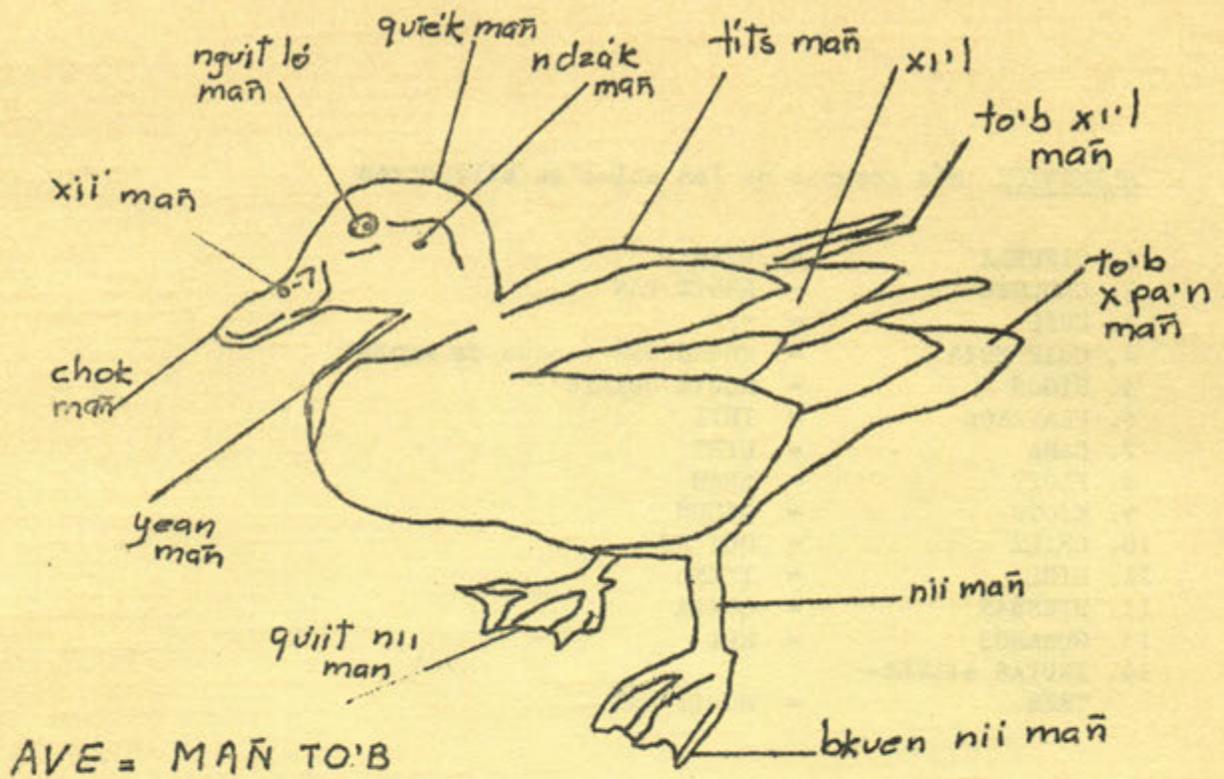
Los mamíferos que llevan en su nombre el ME'TS = TIGRE, se clasifican como animales fieros, animales temibles, como el tigre o león real, que en zapoteco se le llama ME'TS TOO = Tigre o León demasiado grande o fiero, y que no existen en esta región).

ALIMENTOS más comunes de los animales silvestres

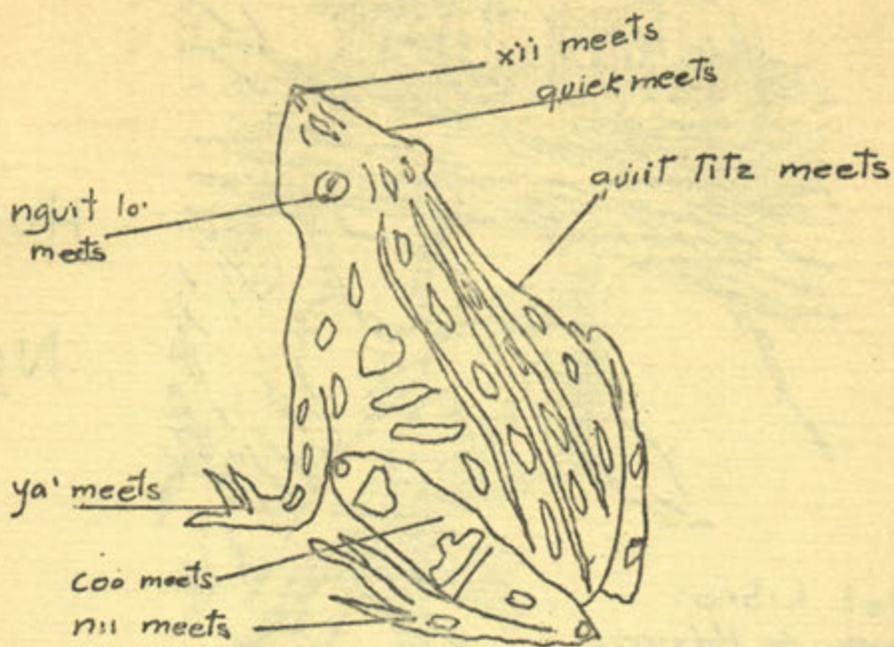
1. CIRUELA	=	VIEATS
2. CAULOTE	=	NGUIT YAN
3. CUIL	=	BSÁ
4. CHIRIMOYA	=	XNEAU WAÑ (anona de monte)
5. HÍGOS	=	NGUIT QUIÉTS
6. PLATANOS	=	INII
7. CAÑA	=	NIHT
8. ELOTE	=	SEAH
9. EJOTE	=	DZUUN
10. CHILE	=	QUI'NH
11. MIEL	=	TZINH
12. HIERBAS	=	QUIIX
13. GUSANOS	=	MEI
14. FRUTAS SILVESTRES	=	NGUIT WAÑ

LUGARES donde anidan:

1. CUEVAS	=	ILUUH ó XANH ITAAH (bajo piedras)
2. NIDOS	=	BCHAAS
3. HUECOS DE LOS ARBOLES	=	YAK NLUU LEAN
4. VARAS Y HOJAS SECAS	=	BCÓTS NO LAK BÍTS

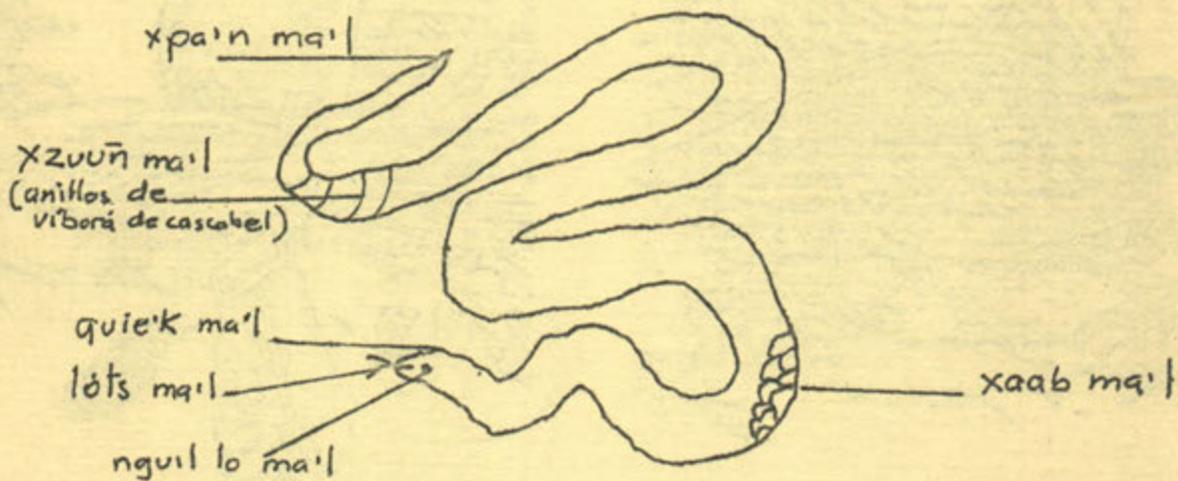


(Nota: Dibujos tomados de la Tesis del Biol. Jorge Arturo Argueta Villamar).



ANFIBIOS = MAN RTSEA LO'

RANA = MEETS



REPTIL = MAN NRU'CH

VÍBORA = MA'L



HUILOTA

Ngouk

(Fotos del libro:
Fauna Silvestre de México.
Leopold A. Starker. 1977.)



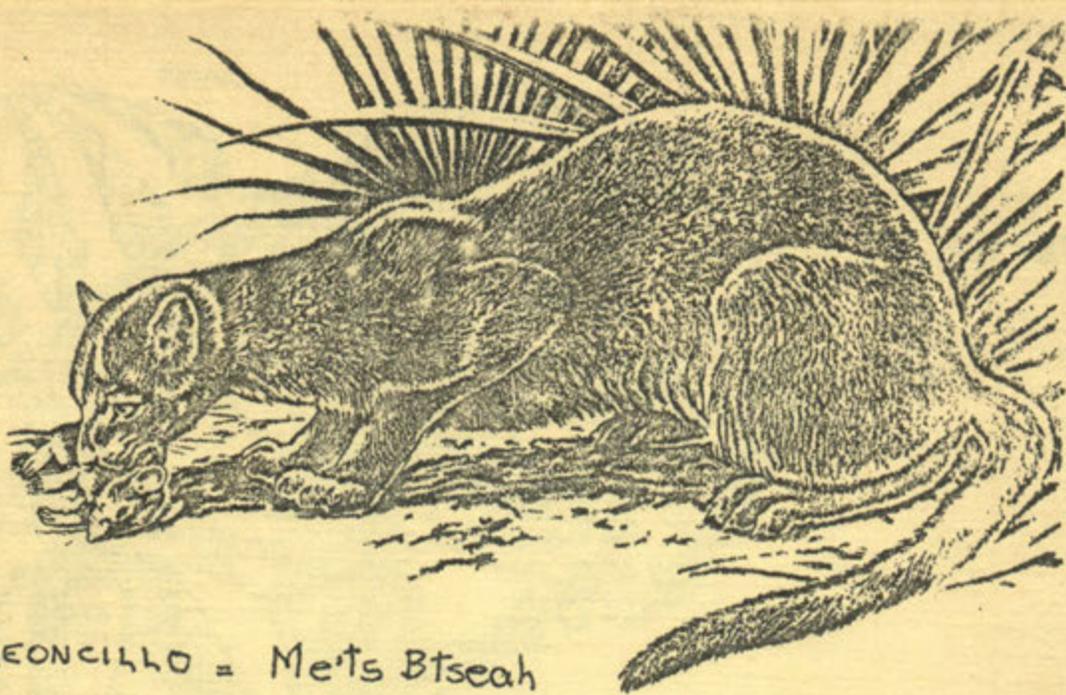
CODORNIZ

Mtooh

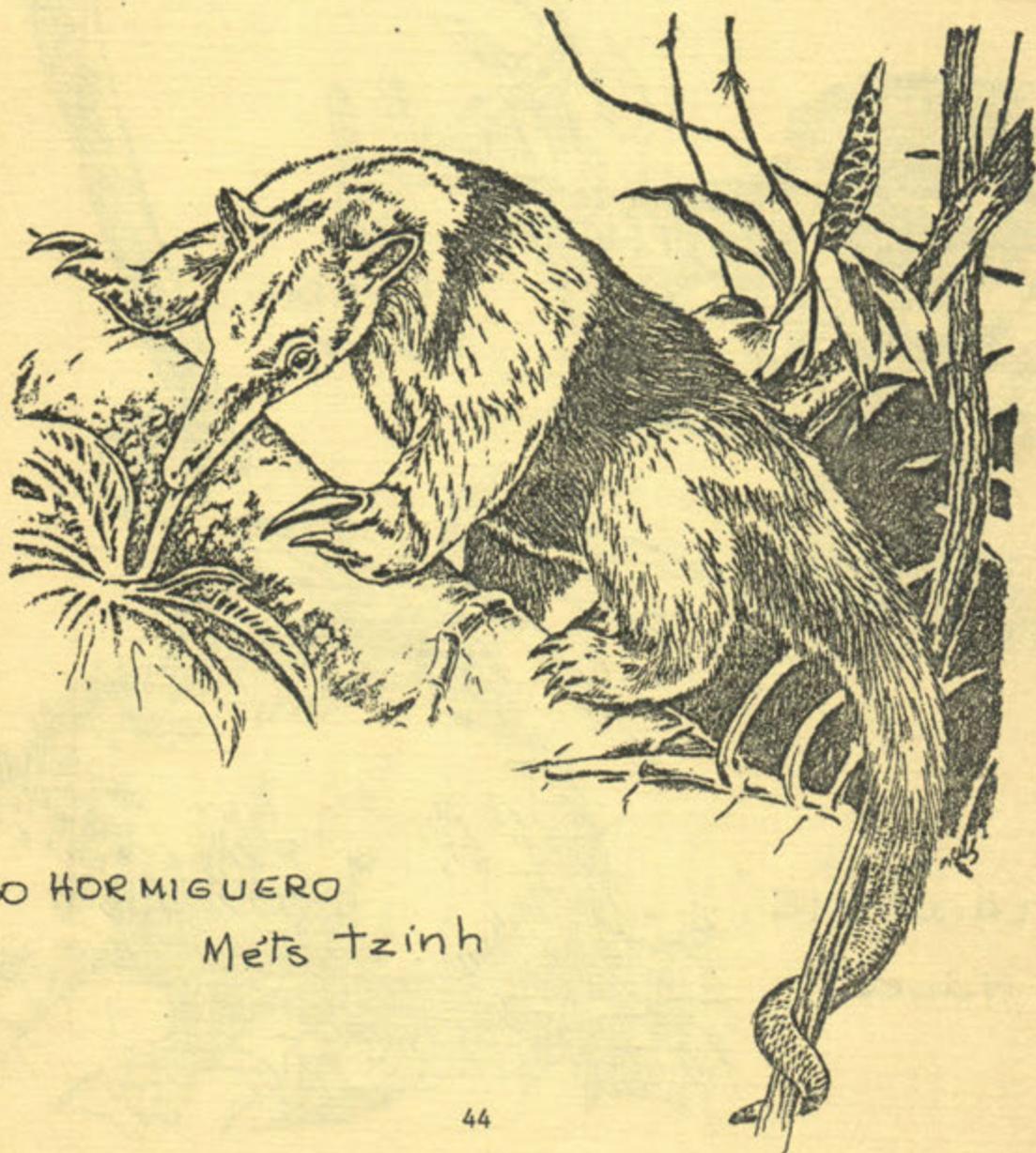


CHACHALACA

xiic

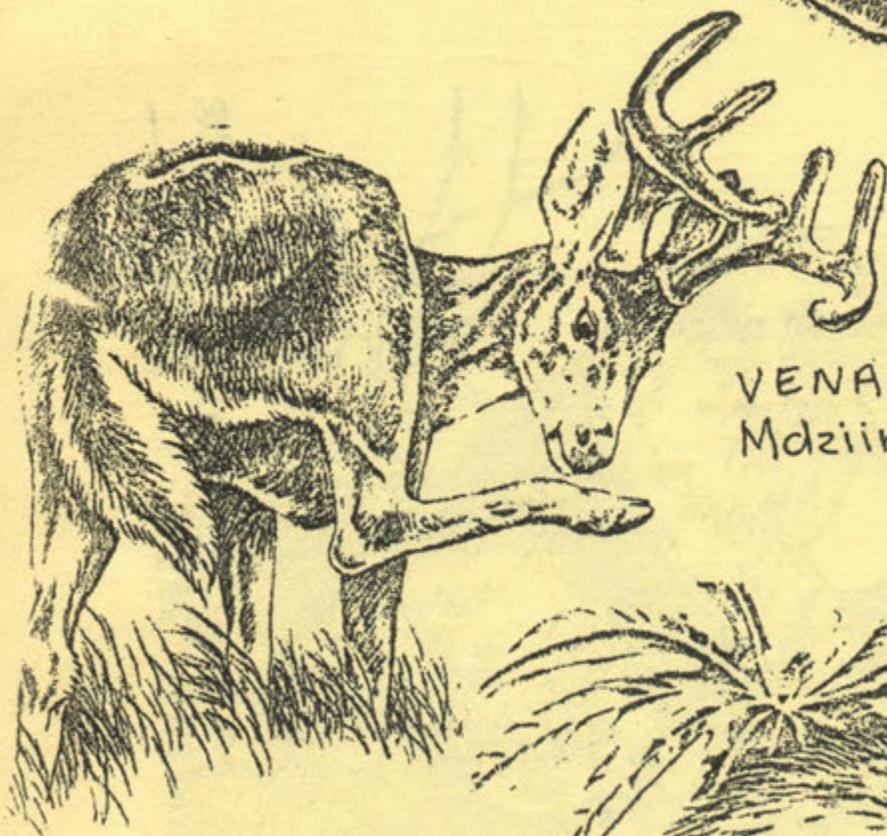


LEONCILLO = Me'ts Btseah



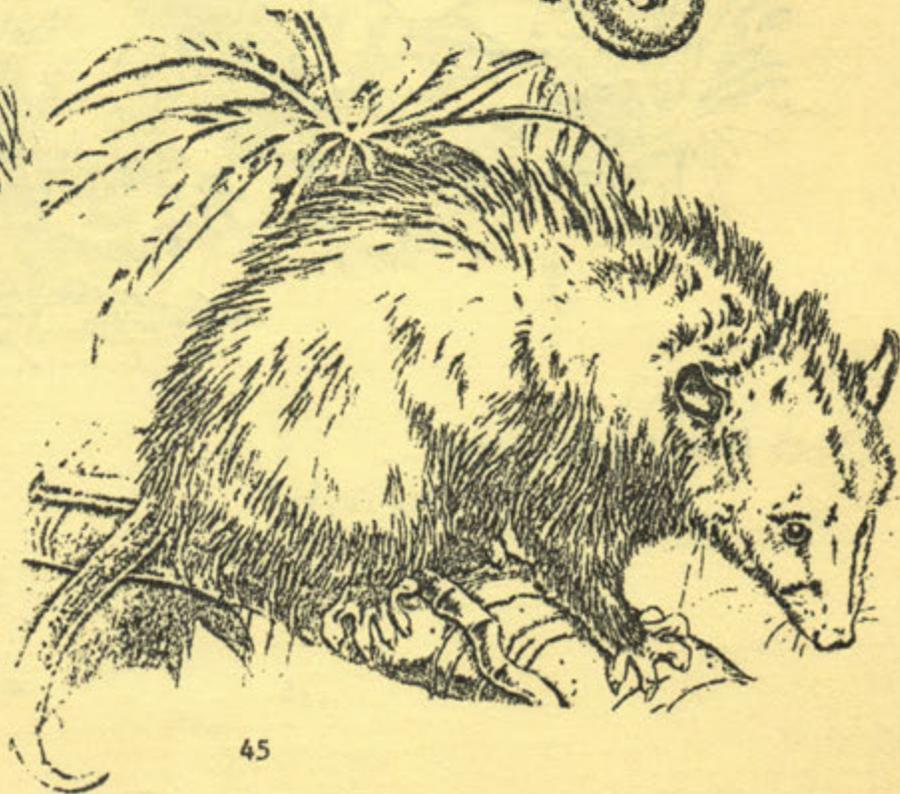
OSO HORMIGUERO
Me'ts tzinh

MARTUCHA
Me'ts Cuiy



VENADO
Mdziinh

TLACUACHE
Ndzeet





ZORRILLO = Meit



ZORKA = Maass



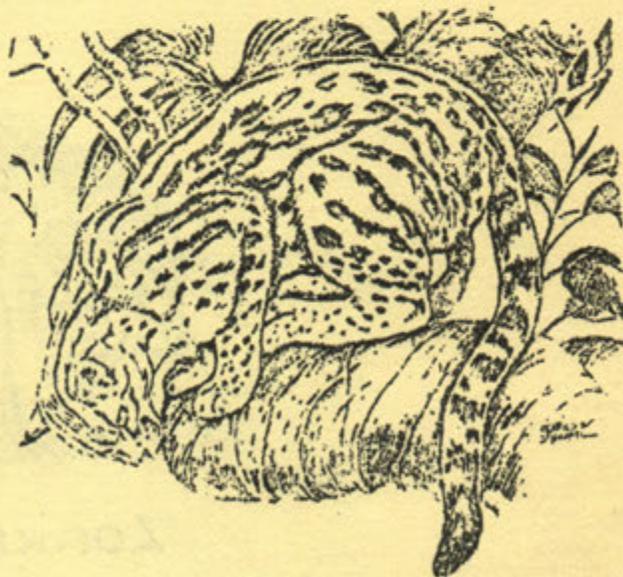
TAYRA
Maukg Quii



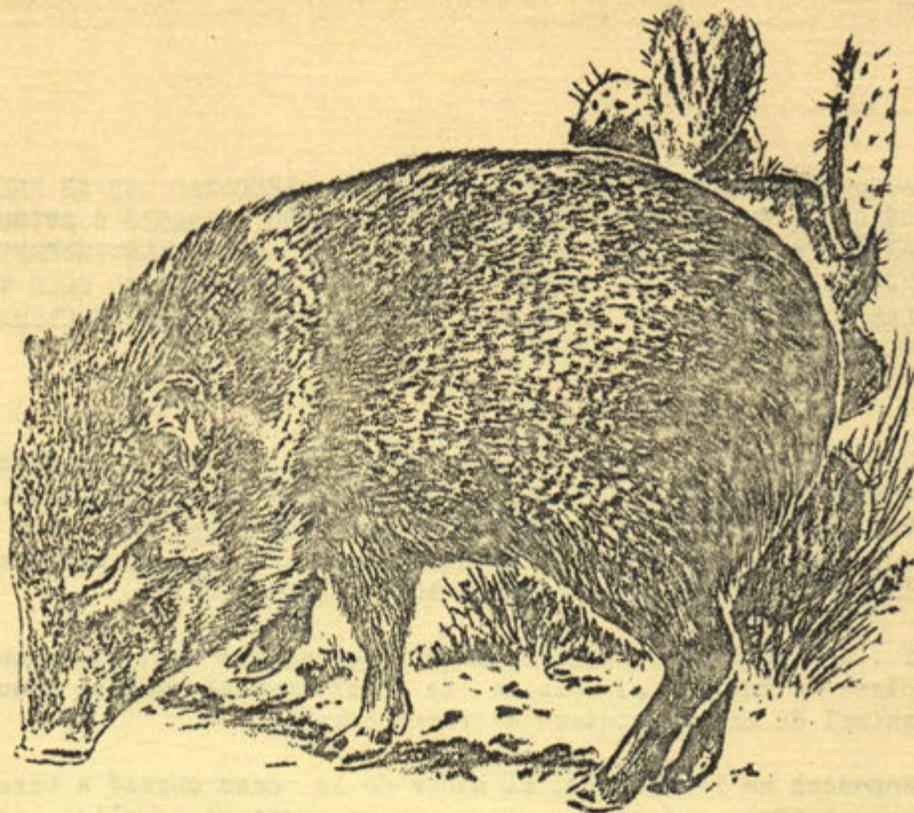
TEJON - MILPITS



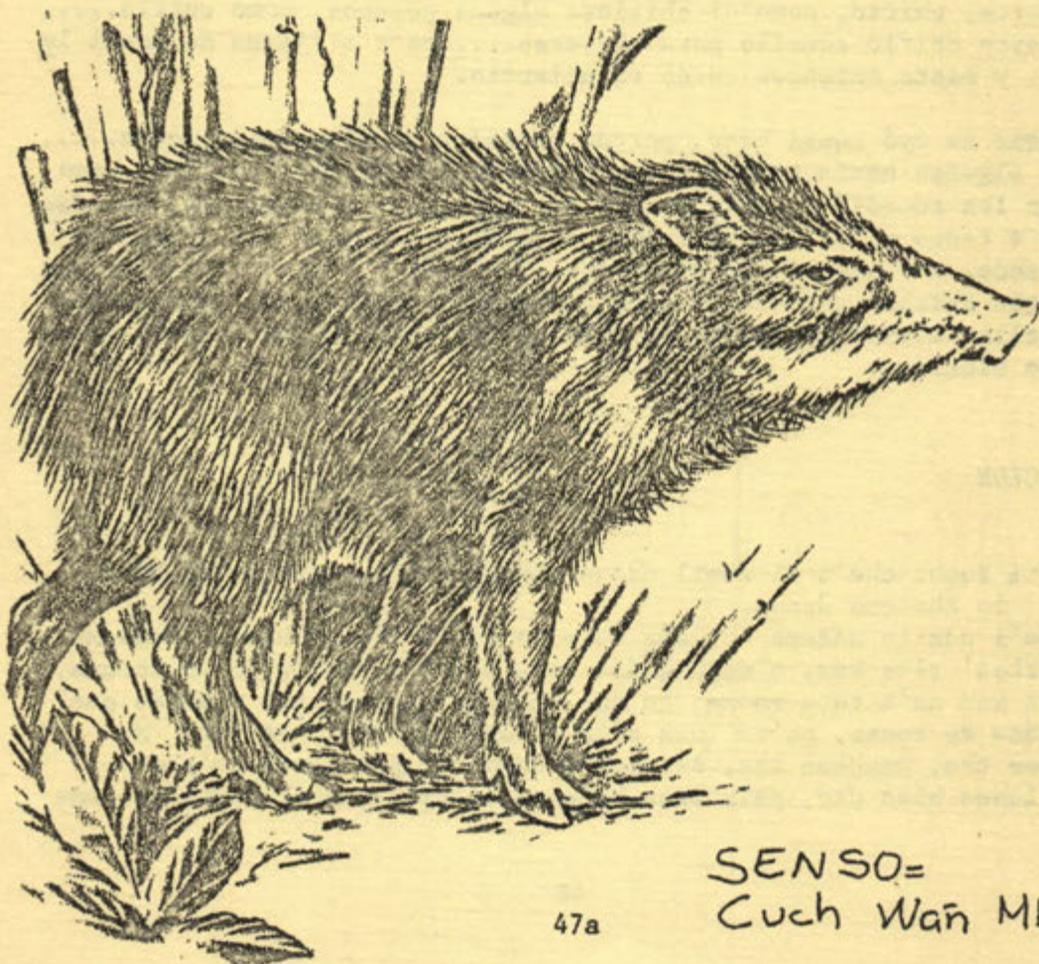
NUTRIA
Me'ts Niss



TIGRILLO
Me'ts Yak



JABALI = Cuch Wañ



SENSO =
Cuch Wañ Mbeeh

A CONTINUACION SE TRANSCRIBEN ALGUNAS ANECDOTAS QUE SE RELACIONAN AL BÉES QUE EN ESPAÑOL PUEDE ENTENDERSE COMO PRESAGIO O AVISOS HECHOS POR ANIMALES, RUIDOS EXTRAÑOS O COSAS QUE NO LOGRAN ENTENDERSE. EXISTEN - MUCHAS ANECDOTAS DE ESTE TIPO, PERO EN ESTA OCASION SOLO TRANSCRIBO - LAS SIGUIENTES QUE RELATARON LOS SEÑORES LUIS CRUZ Y GERMAN CRUZ MARTINEZ EN EL AÑO DE 1984:

1. Voy a contar el cuento de una familia que vivía en un rancho hace --- tiempo. Sintieron un bées muy grande allí en su propiedad. Una noche dormían y empezaron a sentir un bées, era como si muchos - animales gritaran o como si un enfermo se quejara, era demasiado aque- llo... eran diferentes ruidos los que escuchaban.

Y...no sentían, no podían definir qué animal era, no entendían qué -- clase de ruido era, sólo se oía aquel tremendo ruido, como si algún - animal de monte viniera a gritar cerca.

Entonces se levantaron, el señor de la casa empezó a tirar de bala-- zos al aire, empezó a... para que se asustara aquello; pero como era un bées.... ¡para que aquello se asustara...!

Siguieron escuchándose aquellos horribles ruidos toda la noche, y e- llos permanecieron despiertos hasta el amanecer. Y por fin, cuando a- quello se alejó de ese lugar, aquel ruido espantoso.... gritó aquello más fuerte, chifló, como si chiflara alguna persona, como chifla..... muy fuerte chifló aquello para alejarse.... para alejarse de aquel lu- gar.... y hasta entonces quedó en silencio.

Dicen que se oyó aquel bées, porque un señor murió aquella noche..... porque alguien había matado a aquel a orillas del Río Copalita. Pero también les sucedió aquello porque cerca estaba de sucederles una des- gracia a todos ellos en ese lugar, estaban por sufrir una desgracia - muy grande, por eso es que sintieron aquel bées. Entre todas las per- sonas que estaban con esa familia empezaron a pelear, se machetearon entre ellos mismos, por poco se mataban, por eso fueron todos los avi- sos que sintieron.

TRADUCCION

Uteta ti kuent che'n ti famil ndzuu ranch poldze, unzakme ti bées wrobtó' lo che'nme dzeen.
Ti quia'l ndziin naame no le'a nwisloo wndza'kme ti bées, ronme xo manto rkea' réts kax, o mean quíts rkéa réts, ko'nto wrob ku roonme, lí lo't xan na'k réts ronme. No con rientme chu mañ na, rientme pea clas réts ka ronme, no'ta nxe réts xo mañ wañ dze rkea réts. No wndzebme tze, wncHEME tze, nwisloo mleeme tir par idzeb ko'nga..... tí'ts leana bées dze, paistzeeb ko'nga.... tíiba ngo'k seguid ko'nga

inter quia'l, lea ndziin name axta wniil liu'h.... Lea or mbi ko'nga lgearka, mbii ire réts ntótz ka... mkea ko'nga réts.... wndiw ko'nga xo rquiw mean.... li we'eto wndiw ko'nga.... dza wxo'n ko'nga lgearka.. lea tzenr mia'k tzee réts ka .

Wdza.kme ko'nga cuenti ti mean ngu'it quia'lka, mean mguea't meanka ruw Quiaw Ndroo, cuentka dze wndza'k meanka bées.

No wndsinnakka no loome, lgearka, kak ti ilzii ko'n wrobtoola, cuentka dze wndza'kme bées ka. Lea ireekak mean ndziin loome ngo'k xuume, no mchúklzaame, ya mer nguea't lzaame, cuent ka dze na'k iree bis ku wdzakme dze.

2. Voy a contar el cuento del animal que se llama Quebrantahueso y que en nuestro dialecto le llamamos UEKH.

Aquel animal vino una tarde a gritar cerca de nosotros, más bien, muy cerca de donde estaba el Sr. Juan Catarino. Lo que este animal avisa ba era una desgracia, pues a los ocho días Juan Catarino murió.

El animal que llamamos Uekh vive en la Costa, pero cuando llega hasta aquí, sólo viene para avisar de una desgracia.

Este animal es muy listo, así como sus hijos. Si vive en pareja con - la gallina, de ahí nacen los gallos de pelea, gallos muy bravos. "Dicen que estos animales ganan mucho dinero".

TRADUCCION

Uteta xkuent mañ lea' castill Quebrantahueso, mañ rni'na Uekh.

Mañka uñit ti utzee mkea' réts loonu, kax zeen ndlle Juan Catrin, no lea' undzaal xun guíts lea' Juan Catrin ngúit.

Mañ lea' Uekh ndzuu ruw nřss, le nñit mañka ne' no't par mblenwe bis.

Top list mañka, no list xinnwe, til riunwe iropnwe nguuit lea dzen rru kall rlee til.

"Rni' mean to'p tmí rlee mañka kan".

3. Voy a contar un cuento del finado Angel Ambrosio. Una vez, cuando vivía allá abajo en el rancho, allí se quedaba a diario, una noche sintió un bées.

Estaba acostado en el tapanco y estando allí oyó que mucha gente gritaba demasiado fuerte debajo del tapanco donde él se encontraba, pero al levantarse sintió que esos ruidos venían de muy lejos. Había una distancia como de mil metros de donde se oían aquellos gritos. No era verdad que era cerca, lejos era, pero sintió esto por lo cerca que estaba la desgracia que iba a sufrir.

Fue muy espantoso lo que sintió, eran horribles aquellos ruidos. Desde que despertó ya no pudo dormir porque había escuchado aquel bées, aquello que era lo que venía, aquello fue lo que sintió, aquello fue lo que creyó que eran gentes que gritaban cerca.

Faltaban muy pocos días para que le cayera la pared encima, lo cual le provocó la muerte.

TRADUCCION

Uteta ti xkuent into'o le'a Yank Mbros. Ti ves, ndzume quiatba' lo ranch, dzen riaame izaakia'1 noo le'a tzeen undzakme mke'a mean réts gue'hto xaan bli naxme, le'an lluu, noo par unruuh mka'1 loome, lijier unruuh mka'1 loome, le'a orka undzakme mean mke'a réts jue'rjto, ti lger rak xi'k ti mil metr zen mke'a meanka réts juer, nliit ze kaxna, jue'rjto ze, tits por lo kaxtoze sea ilzi' loome'.

Xiitol wits sakme ti ilz, ilak llu titzme, le'a ko'nga ngúitme, konga ze unzakme ti bées.

Kontop ntots ku une'ame. Or unru'u mka'1 loome le'a ñaktr ña'me, tits keaba por lo bées ka miñme, ko'nga ze sea, ko'nga ze uneame, ko'nga ze unza'kme mean mke'a réts kax.

4. Una tarde que fueron a cortar zacate, cuando venían en el camino de regreso, ahí vieron un animal muy grande, pájaro era, pero se veía demasiado grande, como del tamaño de una casa se veía, entonces cuando ya venían acercándose saltó aquel animal, pero era un animal pequeño que había visto toda la gente como un animal grande. Lo que vieron fué un bées porque faltaba muy poco para que muriera uno de los que venían ahí.

A la hora de morir, este señor se encontró con una persona, que ni era su enemigo, o que estuviera enojado con él, sino alguien con quien se llevaba, pero cuando él iba a morir, él fue quien se enojó con aquella persona. Sacó la pistola, quiso ser él quien matara a aquel señor, pero sucedió que con esa misma arma se pegó, y fue ahí donde terminó su vida. Por eso es que días antes sufrieron aquel bées.

El animal que vieron es el que llamamos en nuestro dialecto XPER INTO', pero no chico sino muy grande, en realidad sólo lo vieron - así porqué ya estaba muy cerca su muerte.

TRADUCCION

Ti wtze'e nguame wxean quiix no lea siéa'tme nas, lea dzen
wneame ti mañ cho'otolah, mquín na, títz chootonwe, lal rna ti
llu rnanwe, lea par siéa'tme mas kax, nguas mañka, ti mañ gui'n
dze unea' ire mean, no'ta cuent xitoldze queat ti mean dziéa't
ireme, lea or ngu'itme wdzalme ti mean, nik na'kt contr che'nme,
o ti mean rtzuuw lo'me, con xo ti mean rdzalme wueñ, no or lea'me
queat lea'me wnií xian lo meanka, nwreeme pistol, lea'me primer
nguea't mean ngok leatsme, mismh ko'nga lea meanka mkea'a.
Lea dzen lea'me ngualó mia'n. Cuent ka dze lea'me wndza'k bées.
Mañ rni'na XPER INTO' dze unea'me, tits na'ktna mañ gui'n, mañ
cho'otona, lea no't mluwna cuent wndziin gufts keatme.

NOTA ACLARATORIA A MIS PAISANOS:

En este trabajo se incluyen palabras y pequeños textos en zapoteco que en su escritura, al principio conté con la asesoría de los Lingüistas - Ma. Teresa Pardo y Pedro Lewin, quienes me hicieron ver que no era tan difícil escribir el zapoteco; pero considero necesario aclarar que para la transcripción final, ya sin su asesoría terminé escribiéndolo guiada más bien por los signos que a mi parecer representaban los sonidos.

Por lo anterior, ruego disculpen si al leer el texto en zapoteco no es muy clara su traducción ya que es un primer intento por escribir nuestra lengua.

Espero que con el tiempo podamos conformar un alfabeto que nos permita recuperar nuestra lengua como un patrimonio escrito a las nuevas generaciones de nuestra comunidad.

Sara Cruz.

Este libro se terminó de imprimir en el Taller de Comunicación de la Unidad Regional Oaxaca de Culturas Populares en Belisario Domínguez No. 115 "A" Col. Reforma. Oaxaca, Oax. México, el día 5 de Diciembre de 1991.

El tiraje consta de 50 ejemplares



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



010866



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

CULTURAS
POPULARES



Unidad Regional Oaxaca